

*Repubblica Italiana**Regione Trentino-Alto Adige***LEGGE REGIONALE**

5 febbraio 2013, n. 1
**MODIFICHE ALLE DISPOSIZIONI
REGIONALI IN MATERIA DI
ORDINAMENTO ED ELEZIONE
DEGLI ORGANI DEI COMUNI**

Il Consiglio regionale
ha approvato
il Presidente della Regione
promulga

la seguente legge:

CAPO I

**ULTERIORI MODIFICHE ALLE
LEGGI REGIONALI SULLA
COMPOSIZIONE ED ELEZIONE
DEGLI ORGANI DELLE
AMMINISTRAZIONI COMUNALI**

Art. 1
(Consiglio comunale)

1. All'articolo 1 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 1 è sostituito dai seguenti:

“1. Il consiglio comunale nei comuni della provincia di Trento è composto da:

- a) 40 componenti nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluogo di provincia;
- b) 32 componenti nei comuni con

REGIONALGESETZ

vom 5. Februar 2013, Nr. 1
**ÄNDERUNGEN ZU DEN
REGIONALBESTIMMUNGEN
BETREFFEND DIE
GEMEINDEORDNUNG UND DIE
WAHL DER GEMEINDEORGANE**

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Präsident der Region

beurkundet es:

I. KAPITEL

**WEITERE ÄNDERUNGEN ZU DEN
REGIONALGESETZEN ÜBER DIE
ZUSAMMENSETZUNG UND WAHL
DER GEMEINDEORGANE**

Art. 1
(Gemeinderat)

1. Im Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) Absatz 1 wird durch nachstehende Absätze ersetzt:

„1. In den Gemeinden der Provinz Trient setzt sich der Gemeinderat wie folgt zusammen: aus

- a) 40 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 100.000 Einwohnern oder in der Provinzhauptstadt;
- b) 32 Mitgliedern in den Gemeinden

- popolazione superiore a 30.000 abitanti;
- c) 22 componenti nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;
 - d) 18 componenti nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;
 - e) 15 componenti nei comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti;
 - f) 12 componenti nei comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e di tutti gli eleggibili quando il loro numero non raggiunge quello fissato.

1-bis. Il consiglio comunale nei comuni della provincia di Bolzano è composto da:

- a) 45 componenti nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluogo di provincia;
- b) 36 componenti nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti;
- c) 27 componenti nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;
- d) 18 componenti nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;
- e) 15 componenti nei comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti;
- f) 12 componenti nei comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e di tutti gli eleggibili quando il loro numero non raggiunge quello fissato.”;

mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern;

- c) 22 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern;
- d) 18 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern;
- e) 15 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 1.000 Einwohnern;
- f) 12 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern und aus allen wählbaren Bürgern, wenn ihre Anzahl unter der oben festgesetzten liegt.

1-bis. In den Gemeinden der Provinz Bozen setzt sich der Gemeinderat wie folgt zusammen: aus

- a) 45 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 100.000 Einwohnern oder in der Provinzhauptstadt;
- b) 36 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern;
- c) 27 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern;
- d) 18 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern;
- e) 15 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 1.000 Einwohnern;
- f) 12 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern und aus allen wählbaren Bürgern, wenn ihre Anzahl unter der oben

festgesetzten liegt.“;

- b) nel comma 3 dopo le parole: “fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento” sono inserite le parole: “e nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano” e l’ultimo periodo è soppresso.

- b) im Absatz 3 werden nach den Worten: „der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern“ die Worte: „und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern“ eingefügt. Der letzte Satz wird gestrichen.

Art. 2

(Giunta comunale)

1. All’articolo 2 della legge regionale n. 3 del 1994 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

- a) il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. La giunta comunale si compone del sindaco, che la presiede, e di un numero di assessori, stabilito dallo statuto, non superiore a:

- a) 7 componenti nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluogo di provincia;
- b) 6 componenti nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti;
- c) 5 componenti nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;
- d) 4 componenti nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;
- e) 3 componenti nei comuni con popolazione superiore a 1.000

Art. 2

(Gemeindeausschuss)

1. Im Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) Absatz 1 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Der Gemeindeausschuss setzt sich aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus einer in der Satzung festgesetzten Höchstanzahl von Gemeindereferenten zusammen:

- a) 7 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 100.000 Einwohnern oder in der jeweiligen Provinzhauptstadt;
- b) 6 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern;
- c) 5 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern;
- d) 4 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern;
- e) 3 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr

- abitanti;
- f) 2 componenti nei comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti.”;
- b) nel comma 2 le parole “, in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità alla carica di consigliere ed assessore” sono soppresse;
- c) dopo il comma 2-bis è inserito il seguente:
- “2-ter. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.”.

Art. 3

(Parità di accesso nella giunta comunale)

1. La giunta comunale deve essere composta da rappresentanti di entrambi i generi. La rappresentanza del genere meno rappresentato deve essere garantita almeno proporzionalmente alla sua consistenza in consiglio comunale. La rappresentanza in giunta di entrambi i generi può essere garantita mediante la nomina o l'elezione di un cittadino/una cittadina non facente parte del consiglio, in possesso dei requisiti previsti dall'articolo 2, comma 2-ter della legge regionale n. 3 del 1994 e successive

- als 1.000 Einwohnern;
- f) 2 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern.“;
- b) im Absatz 2 werden die Worte „und müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit für das Amt eines Ratsmitglieds bzw. eines Gemeindereferenten besitzen” gestrichen;
- c) nach Absatz 2-bis wird der nachstehende Absatz eingefügt:
- „2-ter. Die Gemeindereferenten – einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindereferenten erfüllen.“.

Art. 3

(Gleichberechtigung beim Zugang zum Gemeindeausschuss)

1. Im Gemeindeausschuss müssen beide Geschlechter vertreten sein. Der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts muss mindestens im Verhältnis zu seiner Stärke im Gemeinderat garantiert werden. Die Vertretung beider Geschlechter im Gemeindeausschuss kann durch die Ernennung oder Wahl einer Bürgerin/eines Bürgers gewährleistet werden, die/der dem Rat nicht angehört und die Voraussetzungen laut Artikel 2 Absatz 2-ter des Regionalgesetzes Nr.

modificazioni, anche se lo statuto comunale non prevede tale facoltà.

2. Qualora venga nominata o eletta una giunta comunale non composta da rappresentanti dei due generi come previsto al comma 1, la giunta provinciale diffida immediatamente il comune ad adeguarsi entro trenta giorni. Scaduto tale termine la giunta provinciale provvede allo scioglimento del consiglio comunale ai sensi dell'articolo 58, comma 1, lettera a) della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni.

Art. 4

(Eleggibilità alla carica di sindaco)

1. Nel comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale n. 3 del 1994 la parola: "immediatamente" è soppressa e dopo le parole: "tre volte consecutive" sono aggiunte le parole: "se non sono decorsi almeno trenta mesi dalla cessazione della medesima carica".

Art. 5

(Pari opportunità nelle nomine e designazioni effettuate dagli organi comunali)

1. Nelle nomine e designazioni di

3/1994 mit seinen späteren Änderungen erfüllt, auch wenn diese Möglichkeit in der Gemeindegesetzung nicht vorgesehen ist.

2. Wird ein Gemeindegremium ernannt oder gewählt, in dem die beiden Geschlechter nicht gemäß Absatz 1 vertreten sind, so fordert die Landesregierung die Gemeinde unverzüglich auf, sich binnen dreißig Tagen anzupassen. Nach Ablauf dieser Frist löst die Landesregierung den Gemeinderat im Sinne des Artikels 58 Absatz 1 Buchstabe a) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen auf.

Art. 4

(Wählbarkeit zum Amt eines Bürgermeisters)

1. Im Artikel 5 Absatz 3 des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 werden die Worte „unmittelbar darauf“ gestrichen und es werden nach den Worten: „wiedergewählt werden“ die Worte: „, wenn nicht mindestens dreißig Monate nach Ausscheiden aus demselben Amt verstrichen sind“ hinzugefügt.

Art. 5

(Chancengleichheit bei den von den Gemeindeorganen vorgenommenen Ernennungen und Namhaftmachungen)

1. Bei den Ernennungen und

rappresentanti del comune presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati, o di componenti di commissioni, ad eccezione di quelle consiliari, effettuate dagli organi comunali deve essere garantita una adeguata rappresentanza di entrambi i generi, da assicurarsi, eventualmente, nelle successive nomine o designazioni.

2. Il comma 1-bis dell'articolo 4 della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni è abrogato.

Art. 6

(Cause di ineleggibilità alla carica di sindaco)

1. All'articolo 6 della legge regionale n. 3 del 1994 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

- a) la lettera d) del comma 1 è sostituita dalla seguente:
 „d) chi ha il coniuge, ascendenti o discendenti, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che ricoprono nell'Amministrazione del comune il posto di segretario comunale;”;

Namhaftmachungen von Vertretern der Gemeinde in Körperschaften, Betrieben und Institutionen, die auf dem Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind, bzw. von diesen abhängen oder kontrolliert werden, bzw. von Mitgliedern von Ausschüssen, mit Ausnahme der Ratskommissionen, die von den Gemeindeorganen vorgenommen werden, muss eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden, die gegebenenfalls bei den nächsten vorzunehmenden Ernennungen oder Namhaftmachungen ausgeglichen werden kann.

2. Absatz 1-bis des Artikels 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen wird aufgehoben.

Art. 6

(Gründe für die Nichtwählbarkeit zum Bürgermeister)

1. Im Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) Im Absatz 1 wird Buchstabe d) durch den nachstehenden ersetzt:
 „d) wer den Ehepartner, Verwandte in auf- oder absteigender Linie oder sonstige Verwandte oder Verschwägte bis zum zweiten Grad hat, die in der Gemeindeverwaltung die Stelle eines Gemeinsekretärs bekleiden;“;

b) il comma 1-bis è abrogato.

Art. 7

(Incompatibilità di cariche)

1. All'articolo 7 della legge regionale n. 3 del 1994 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) dopo il comma 1 è inserito il seguente:

“1-bis. Non può ricoprire la carica di sindaco o di assessore chi riveste la carica di presidente, direttore generale o vicedirettore generale di istituti di credito aventi la sede o filiali nel comune.”;

b) il comma 2-bis è sostituito dal seguente:

“2-bis. Nei comuni della provincia di Trento non possono ricoprire la carica di sindaco o di assessore i segretari comunali e i segretari delle comunità che svolgono servizio nella medesima provincia. Nei comuni della provincia di Bolzano non possono ricoprire la carica di sindaco o di assessore i segretari comunali e i segretari delle comunità comprensoriali che svolgono servizio nella medesima provincia. La causa di incompatibilità non ha effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per collocamento in aspettativa.”;

b) Absatz 1-bis wird aufgehoben.

Art. 7

(Unvereinbarkeit von Ämtern)

1. Im Artikel 7 des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen angebracht:

a) nach Absatz 1 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„1-bis. Das Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten darf nicht von Personen bekleidet werden, die das Amt eines Präsidenten, General- oder Vizegeneraldirektors eines Kreditinstituts mit Sitz oder einer Filiale in der Gemeinde bekleiden.”;

b) Absatz 2-bis wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„2-bis. In den Gemeinden der Provinz Trient darf das Amt des Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten nicht von den Gemeindesekretären und den Sekretären der Gemeinschaften, die in der genannten Provinz Dienst leisten, bekleidet werden. In den Gemeinden der Provinz Bozen darf das Amt des Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten nicht von den Gemeindesekretären und den Sekretären der Bezirksgemeinschaften, die in der genannten Provinz Dienst leisten, bekleidet werden. Der Unvereinbarkeitsgrund hat keine Wirkung, wenn der Betroffene durch Versetzung in den Wartestand seine Funktionen aufgibt.“;

- c) dopo il comma 2-bis è inserito il seguente:

“2-ter. Non può ricoprire la carica di sindaco chi ha il coniuge, ascendenti o discendenti, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che siano concessionari della riscossione dei tributi, tesoriери, appaltatori o concessionari di servizi comunali o in qualunque modo di fideiussori, qualora il valore dell'appalto o della concessione superi nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,44.”;

- d) il comma 3 è abrogato;
 e) il comma 3-bis è abrogato;
 f) il comma 4 è abrogato;
 g) nel comma 5 la parola: “immediatamente” è soppressa e dopo le parole: “carica medesima” sono aggiunte le parole: “se non sono decorsi almeno trenta mesi dalla cessazione della carica”.

Art. 8

(Ineleggibilità a consigliere comunale)

1. Nella lettera g) del comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale n. 3 del 1994 le parole “con capitale maggioritario” sono sostituite dalle parole “con capitale superiore al 50 per cento”.

- c) nach Absatz 2-bis wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„2-ter. Das Amt eines Bürgermeisters darf nicht von einer Person bekleidet werden, deren Ehepartner, Vorfahren oder Nachkommen oder sonstige Verwandte oder Verschwägte bis zum zweiten Grad Inhaber der Konzession für die Abgabenerhebung, Schatzmeister, Auftragnehmer oder Inhaber der Konzession für Gemeindedienste sind oder in jeglicher Form die Stellung eines Bürgen bekleiden, wenn der Wert des Auftrags oder der Konzession den jährlichen Bruttobetrag von 258.228,44 Euro überschreitet.“;

- d) Absatz 3 wird aufgehoben;
 e) Absatz 3-bis wird aufgehoben;
 f) Absatz 4 wird aufgehoben;
 g) im Absatz 5 werden die Worte „unmittelbar darauf“ gestrichen und es werden nach den Worten: „wieder ernannt werden“ die Worte: „wenn nicht mindestens dreißig Monate nach Ausscheiden aus dem Amt verstrichen sind“ hinzugefügt.

Art. 8

(Nichtwählbarkeit zum Gemeinderatsmitglied)

1. Im Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe g) des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 werden die Worte „mit Mehrheitskapital der Gemeinde“ durch die Worte „ , in denen der Kapitalanteil der Gemeinde mehr als 50 Prozent beträgt.“ ersetzt.

Art. 9

*(Incompatibilità alla carica
di consigliere comunale)*

1. Al comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

- a) dopo la lettera c) è inserita la seguente:

“c-bis) il medico igienista e il veterinario di distretto dipendenti delle aziende sanitarie locali, limitatamente ai comuni che fanno parte del distretto medesimo. La causa di incompatibilità non ha effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per collocamento in aspettativa;”;

- b) nella lettera d) dopo le parole “in materia tributaria” sono inserite le parole “ovvero di una lite instaurata a seguito di azione popolare” e sono aggiunti in fine i seguenti periodi: “La lite promossa a seguito di o conseguente a sentenza di condanna determina incompatibilità soltanto in caso di affermazione di responsabilità con sentenza passata in giudicato. La costituzione di parte civile nel processo penale non costituisce causa di incompatibilità. La presente disposizione si applica anche ai procedimenti in corso;”.

Art. 9

*(Unvereinbarkeit mit dem Amt eines
Gemeinderatsmitglieds)*

1. Im Absatz 1 des Artikels 20 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) Nach Buchstabe c) wird der nachstehende Buchstabe eingefügt:

„c-bis) der Sprengelhygienearzt und der Sprengeltierarzt, die bei den Sanitätsbetrieben bedienstet sind, begrenzt auf die Gemeinden, die zum jeweiligen Sprengel gehören. Der Unvereinbarkeitsgrund hat keine Wirkung, wenn die betreffende Person infolge der Versetzung in den Wartestand ihre Funktionen aufgibt;“;

- b) im Buchstaben d) werden nach den Worten „in Steuersachen“ die Worte: „oder eines Streites, der aufgrund einer Bürgerklage eingeleitet wurde,“ eingefügt. Am Ende werden die nachstehenden Sätze hinzugefügt: „Der Streit, der aufgrund oder infolge eines auf Verurteilung lautenden Urteils eingeleitet wurde, stellt nur dann einen Unvereinbarkeitsgrund dar, wenn die Verantwortlichkeit mit rechtskräftigem Urteil festgestellt wurde. Die Einlassung als Zivilpartei in ein Strafverfahren stellt keinen Unvereinbarkeitsgrund dar. Diese Bestimmung gilt auch für die bereits laufenden Verfahren;“.

Art. 10

(Sottoscrizione delle liste di partiti e gruppi rappresentati in Consiglio provinciale o nella Camera dei deputati)

1. Nel comma 1 dell'articolo 65 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 le parole: "Consiglio provinciale e" sono sostituite dalle parole: "Consiglio provinciale o".

Art. 11

(Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti)

1. Al comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale n. 3 del 1994 e successive modificazioni nella lettera g) dopo le parole: "oltre al seggio del sindaco, il 60 per cento dei seggi" sono aggiunte le parole: ", con eventuale arrotondamento all'unità superiore".

CAPO II
ULTERIORI MODIFICHE ALLE
LEGGI REGIONALI
SULL'ORDINAMENTO DELLE
AUTONOMIE LOCALI

Art. 12

(Disposizioni in materia di pubblicità della situazione patrimoniale)

1. Nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti, limitatamente al sindaco e agli assessori, si applicano le

Art. 10

(Unterzeichnung der Listen von Parteien und Gruppen, die im Landtag oder in der Abgeordnetenkammer vertreten sind)

1. Im Absatz 1 des Artikels 65 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 werden die Worte: „Landtagswahlen und“ durch die Worte: „Landtagswahlen oder“ ersetzt.

Art. 11

(Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern - Zuweisung der Sitze und Verkündung der Gewählten)

1. Im Artikel 34 Absatz 1 Buchstabe g) des Regionalgesetzes Nr. 3/1994 mit seinen späteren Änderungen werden nach den Worten „außer dem Sitz des Bürgermeisters 60 Prozent der Sitze“ die Worte „gegebenenfalls mit Aufrundung auf die nächste ganze Zahl“ eingefügt.

II. KAPITEL
WEITERE ÄNDERUNGEN ZU DEN
REGIONALGESETZEN ÜBER DIE
ORDNUNG DER ÖRTLICHEN
AUTONOMIEN

Art. 12

(Bestimmungen betreffend die Veröffentlichung der Vermögenslage)

1. In den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern werden nur auf den

disposizioni stabilite dall'articolo 41-bis del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

Art. 13

(Attribuzioni della giunta comunale)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni è inserito il seguente:

“1-bis. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 13.000 abitanti, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 13, comma 2, lettera m), la giunta delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati.”.

Art. 14

(Consigli circoscrizionali)

1. Nel comma 2 dell'articolo 20 della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni è aggiunto in fine il seguente periodo: “Il consiglio comunale, con deliberazione approvata con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può attribuire un gettone di presenza per i consiglieri delle

Bürgermeister und auf die Gemeindereferenten die im Artikel 41-bis des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 267 vom 18. August 2000 enthaltenen Bestimmungen angewandt.

Art. 13

(Funktionen des Gemeindeausschusses)

1. Im Artikel 14 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 wird nach Absatz 1 der nachstehende Absatz eingefügt:

„1-bis. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 13.000 Einwohnern beschließt der Gemeindeausschuss, in Abweichung von den Bestimmungen laut Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe m), die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.“.

Art. 14

(Stadtviertelräte)

1. Im Absatz 2 des Artikels 20 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen wird am Ende der nachstehende Satz hinzugefügt: „Der Gemeinderat kann mit eigenem Beschluss, der mit der Zustimmung von zwei Dritteln der zugeteilten Ratsmitglieder genehmigt werden muss,

circoscrizioni per le sole sedute del consiglio circoscrizionale e una indennità ai presidenti dei consigli circoscrizionali, in misura non superiore al 6 per cento dell'indennità del sindaco per i comuni della provincia di Bolzano e non superiore al 10 per cento dell'indennità del sindaco per i comuni della provincia di Trento, determinata tenuto conto dell'ampiezza del territorio della circoscrizione, della consistenza demografica e delle funzioni attribuite alla circoscrizione.”.

2. L'articolo 20 della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni, nel testo vigente prima delle modifiche apportate con il presente articolo, e il decreto del Presidente della Regione 20 aprile 2010, n. 4/L e successive modificazioni, per le parti relative agli organi delle circoscrizioni e ad eccezione delle norme che prevedono la corresponsione di gettoni di presenza per le sedute delle commissioni, si applicano ai comuni di Bolzano, Trento e Rovereto fino alla data delle prime elezioni per il rinnovo del rispettivo consiglio comunale successive all'entrata in vigore della presente legge, tenuto conto della riduzione delle indennità disposta con la presente legge. Da tale data cessano di avere efficacia tutte le disposizioni statutarie e regolamentari del comune relative all'istituzione,

den Mitgliedern der Stadtviertelräte ein Sitzungsgeld nur für die Sitzungen des Stadtviertelrates und den Vorsitzenden der Stadtviertelräte eine Amtsentschädigung zuerkennen; deren Betrag darf 6 Prozent der Amtsentschädigung des Bürgermeisters in den Gemeinden der Provinz Bozen bzw. 10 Prozent der Amtsentschädigung des Bürgermeisters in den Gemeinden der Provinz Trient nicht überschreiten und wird unter Berücksichtigung der Fläche, Bevölkerungszahl und Funktionen des Stadtviertels festgelegt.“.

2. Artikel 20 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen – in der Fassung, die vor den durch diesen Artikel angebrachten Änderungen galt – sowie das Dekret des Präsidenten der Region vom 20. April 2010, Nr. 4/L mit seinen späteren Änderungen werden, sofern sie die Organe der Stadtviertel betreffen, mit Ausnahme der Bestimmungen, welche die Entrichtung von Sitzungsgeldern für die Sitzungen der Kommissionen vorsehen, und unter Berücksichtigung der in diesem Gesetz vorgesehenen Kürzung der Amtsentschädigungen, in den Gemeinden Bozen, Trient und Rovereto bis zum Datum der ersten Neuwahl des Gemeinderates angewandt, die nach Inkrafttreten dieses Gesetzes stattfindet. Ab diesem Datum werden alle Satzungs- und Verordnungsbestimmungen der

all'organizzazione e al funzionamento delle circoscrizioni, a meno che entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge i comuni non confermino con apposito atto consiliare, approvato con le modalità e con le maggioranze stabilite per le modifiche dello statuto, l'istituzione delle circoscrizioni.

Art. 15

(Notifica degli atti)

1. L'articolo 24 della legge regionale n. 1 del 1993 è sostituito dal seguente:

“Art. 24

1. La notificazione degli atti del comune o, su richiesta degli interessati aventi diritto, di altri atti, è disciplinata con regolamento comunale.”.

Art. 16

(Scioglimento e sospensione del consiglio comunale)

1. Nel comma 1, lettera b), numero 2) dell'articolo 58 della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni le parole: “prodotte entro venti giorni, decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni e comunque entro la data in cui è effettuata la convocazione della seduta destinata alla surrogazione

Gemeinde betreffend die Errichtung, den Aufbau und die Tätigkeit der Stadtviertel nicht mehr angewandt, es sei denn, dass die Gemeinden innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten dieses Gesetzes mit Gemeinderatsbeschluss, der mit denselben Modalitäten und derselben Stimmenmehrheit wie für die Satzungsänderungen genehmigt werden muss, die Errichtung der Stadtviertel bestätigen.

Art. 15

(Zustellung der Rechtsakte)

1. Artikel 24 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 24

1. Die Zustellung der Rechtsakte der Gemeinde oder - auf Antrag der betroffenen Anspruchsberechtigten - anderer Rechtsakte, wird mit Gemeinderverordnung geregelt.“.

Art. 16

(Auflösung und Enthebung des Gemeinderates)

1. Im Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 2) des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen werden die Worte „und der Rücktritt dieser Mitglieder innerhalb zwanzig Tagen ab dem Tag, an dem der erste Rücktritt vorgebracht wird, und jedenfalls innerhalb des Tages, an dem die

del primo dei dimissionari” sono sostituite dalle parole: “prodotte contestualmente ovvero rese anche con atti separati purché contemporaneamente presentati al protocollo dell’ente”.

Art. 17

(Astensione dalle deliberazioni)

1. Al comma 2 dell’articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni dopo le parole “Le disposizioni” sono aggiunte le parole “sull’obbligo di astensione dalle deliberazioni”.

Art. 18

(Disposizioni in materia di indennità di carica)

1. All’articolo 1 della legge regionale 7 maggio 1976, n. 4 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

- a) nel comma 1 le parole: “delle sue articolazioni,” sono soppresse;
- b) nel comma 2 la parola: “circostrizionali,” e le parole: “e commissioni” sono soppresse e viene aggiunto in fine il seguente periodo: “I presidenti dei consigli dei comuni con popolazione fino a 10.000 abitanti hanno diritto di percepire un

Einberufung der Sitzung für die Ersetzung des ersten zurückgetretenen Mitglieds erfolgt, anzubieten ist” durch die nachstehenden Worte ersetzt: „ , sofern sie ihren Rücktritt zusammen einreichen oder durch getrennte, jedoch beim Protokoll der Körperschaft gleichzeitig vorgelegte Akte erklären“.

Art. 17

(Verbot der Teilnahme an der Beschlussfassung)

1. Im Absatz 2 des Artikels 33 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen werden nach den Worten „enthaltenen Bestimmungen“ die Worte „über die Enthaltung bei der Beschlussfassung“ eingefügt.

Art. 18

(Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Amtsentschädigungen)

1. Im Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) Im Absatz 1 werden die Worte: „und deren Gliederungen“ gestrichen;
- b) im Absatz 2 werden die Worte “der Stadt- und Ortsviertelräte” und die Worte „und Kommissionen” gestrichen. Es wird folgender Satz eingefügt: „Die Vorsitzenden der Gemeinderäte in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 10.000

gettone di presenza per la partecipazione ai consigli di importo pari a tre volte quello stabilito per i consiglieri comunali.”;

- c) la lettera h) del comma 3 è sostituita dalla seguente:

“h) determinazione dell’indennità di carica dei presidenti dei consigli dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti, in misura non superiore al 50 per cento di quella prevista per i rispettivi assessori comunali.”;

- d) la lettera j) del comma 3 è soppressa;

- e) dopo il comma 3 è inserito il seguente:

“3-bis. È vietato il cumulo di indennità e il cumulo di indennità e gettoni di presenza comunque percepiti per le cariche contemporaneamente rivestite negli enti indicati nel comma 1. Per tali cariche è consentito il cumulo dei soli gettoni di presenza.”;

- f) dopo il comma 4 è inserito il seguente:

“4-bis. Gli enti indicati nel comma 1 possono determinare la corresponsione di un gettone di presenza per la partecipazione alle commissioni consiliari e alle commissioni previste per legge o regolamento in una misura non

Einwohnern erhalten ein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates, das dem Dreifachen des Sitzungsgeldes der Gemeinderäte entspricht.”;

- c) im Absatz 3 wird Buchstabe h) durch den nachstehenden Buchstaben ersetzt:

„h) die Amtsentschädigung für die Vorsitzenden der Gemeinderäte in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern darf 50 Prozent der für die jeweiligen Gemeindereferenten vorgesehenen Entschädigung nicht überschreiten.”;

- d) im Absatz 3 wird Buchstabe j) gestrichen;

- e) nach Absatz 3 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„3-bis. Die Häufung von Entschädigungen sowie die Häufung von wie auch immer bezogenen Entschädigungen und Sitzungsgeldern für Ämter, die in den Körperschaften laut Absatz 1 gleichzeitig bekleidet werden, ist untersagt. Für diese Ämter ist nur die Häufung der Sitzungsgelder erlaubt.“;

- f) nach Absatz 4 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„4-bis. Die Körperschaften laut Absatz 1 können die Auszahlung eines Sitzungsgeldes für die Teilnahme an den Ratskommissionen und an den mit Gesetz oder Verordnung vorgesehenen Kommissionen im Ausmaß von

superiore al 50 per cento di quella spettante ai componenti dei rispettivi consigli.”;

- g) il comma 5 è abrogato;
- h) il comma 6 è abrogato.

Art. 19

(Riduzione delle indennità di carica degli amministratori degli enti locali della regione)

1. Al fine del contenimento della spesa pubblica e della riduzione dei costi della politica negli enti locali della regione, a decorrere dal mese successivo all'entrata in vigore della presente legge le misure delle indennità di carica stabilite nel D.P.Reg. n. 4/L del 2010 e successive modificazioni e quelle delle indennità per gli enti di cui all'articolo 7 del medesimo D.P.Reg. fissate con deliberazione della Giunta provinciale di Bolzano sono ridotte del 7 per cento, con eventuale arrotondamento all'unità inferiore.

2. Al presidente ed ai componenti degli organi esecutivi dei consorzi obbligatori di funzione di cui all'articolo 42-bis della legge regionale n. 1 del 1993 e successive modificazioni può essere attribuita dall'assemblea del consorzio un'indennità mensile di carica nella misura non superiore al 30 per cento di quella prevista per il comune avente maggiore popolazione fra quelli appartenenti all'ambito territoriale di

höchstens 50 Prozent des den Mitgliedern der jeweiligen Räte zustehenden Sitzungsgelds festsetzen.“;

- g) Absatz 5 wird aufgehoben;
- h) Absatz 6 wird aufgehoben.

Art. 19

(Kürzung der Amtsentschädigungen für die Verwalter der örtlichen Körperschaften der Region)

1. Zwecks Eindämmung der öffentlichen Ausgaben und Senkung der Politikkosten in den örtlichen Körperschaften der Region wird das Ausmaß der Amtsentschädigungen laut D.P.Reg. Nr. 4/L/2010 mit seinen späteren Änderungen und das Ausmaß der mit Beschluss der Südtiroler Landesregierung festgesetzten Amtsentschädigung laut Artikel 7 des genannten D.P.Reg. ab dem auf das Inkrafttreten dieses Gesetzes folgenden Monat um 7 Prozent mit eventueller Abrundung auf die nächste ganze Zahl gekürzt.

2. Dem Vorsitzenden und den Mitgliedern der ausführenden Organe der Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen gemäß Artikel 42-bis des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 mit seinen späteren Änderungen kann von der Versammlung des Konsortiums – vorausgesetzt, dass dieses volle Haushaltsautonomie besitzt – eine monatliche Amtsentschädigung zuerkannt werden. Die Amtsentschädigung darf

competenza del consorzio stesso, con esclusione dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti e a condizione che il consorzio abbia piena autonomia di bilancio.

3. L'assemblea del consorzio ridetermina le indennità ai sensi del comma 2 entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data vengono corrisposte le indennità precedentemente determinate con la deliberazione dell'assemblea immediatamente successiva all'entrata in vigore del D.P.Reg. n. 4/L del 2010.

4. Le misure delle indennità rideterminate ai sensi del comma 1 sono confermate fino alla data del secondo turno elettorale generale successivo all'entrata in vigore della presente legge, salvo quanto stabilito dall'articolo 14, dall'articolo 18, comma 1, lettera c) e dall'articolo 23, comma 2 per la parte riferita a tale articolo 18, comma 1, lettera c), della presente legge.

höchstens 30 Prozent jener betragen, die für die Gemeinde mit der höchsten Bevölkerungsanzahl unter den im Zuständigkeitsgebiet desselben Konsortiums befindlichen Gemeinden – ausgenommen jene mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern – vorgesehen ist.

3. Die Versammlung des Konsortiums setzt das Ausmaß der Amtsentschädigungen laut Absatz 2 innerhalb dreißig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes neu fest. Bis zu diesem Zeitpunkt werden die Amtsentschädigungen in dem Ausmaß entrichtet, das mit Beschluss der Versammlung unmittelbar nach Inkrafttreten des D.P.Reg. Nr. 4/L/2010 festgesetzt wurde.

4. Das im Sinne des Absatzes 1 neu festgesetzte Ausmaß der Amtsentschädigungen wird bis zum Datum des zweiten allgemeinen Wahltermins nach Inkrafttreten dieses Gesetzes bestätigt, unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 14, Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe c) und Artikel 23 Absatz 2 für den sich auf Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe c) dieses Gesetzes beziehenden Teil.

Art. 20

(Utilizzo degli strumenti informatici per la convocazione degli organi collegiali e l'invio di documentazione)

1. Al fine della riduzione dei costi, la convocazione degli organi collegiali degli enti locali è effettuata di norma con l'utilizzo di strumenti informatici, secondo le modalità stabilite dai regolamenti dei singoli enti. Gli atti relativi ai punti all'ordine del giorno delle sedute degli organi collegiali sono resi disponibili o accessibili di norma su supporto informatico o mediante accesso ad apposita sezione del sito del comune.

Art. 21

(Disposizioni in materia di revisione economico-finanziaria dei comuni)

1. All'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

- a) nel comma 101 le parole: "iscritti nell'albo dei revisori contabili" sono sostituite dalle parole: "iscritti, a livello regionale, nel Registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 *(Attuazione della direttiva 2006/43/CE, relativa alle revisioni*

Art. 20

(Verwendung digitaler Mittel zur Einberufung der Kollegialorgane und zur Übermittlung von Unterlagen)

1. Um die Kosten zu reduzieren, erfolgt die Einberufung der Kollegialorgane der örtlichen Körperschaften in der Regel über digitale Mittel gemäß den in den Verordnungen der jeweiligen Körperschaften enthaltenen Modalitäten. Die Unterlagen betreffend die Tagesordnungspunkte der Sitzungen der Kollegialorgane werden in der Regel auf digitalen Datenträgern oder durch Zugriff auf eine bestimmte Sektion der Website der Gemeinde zur Verfügung gestellt.

Art. 21

(Bestimmungen auf dem Sachgebiet der wirtschaftlichen und finanziellen Überprüfung der Gemeinden)

1. Im Artikel 17 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 mit seinen späteren Änderungen werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) Im Absatz 101 werden die Worte „die im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sein müssen“ durch die Worte „die auf regionaler Ebene im Verzeichnis der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 *(Umsetzung der Richtlinie 2006/43/EG über*

legali dei conti annuali e dei conti consolidati, che modifica le direttive 78/660/CEE e 83/349/CEE, e che abroga la direttiva 84/253/CEE), o all'Ordine dei dottori commercialisti e degli esperti contabili, in possesso dei requisiti formativi stabiliti dalle Province ai sensi del comma 101-bis per lo svolgimento delle funzioni di revisore nei comuni rientranti nel rispettivo territorio”;

- b) dopo il comma 101 è inserito il seguente:

“101-bis. Le Province, al fine dell'esercizio del controllo successivo sulla gestione degli enti locali di cui all'articolo 79, comma 3 dello Statuto speciale di autonomia, organizzano, in collaborazione con il competente Ordine professionale e con le associazioni rappresentative dei revisori, percorsi di formazione e aggiornamento per gli iscritti di cui al comma 101, finalizzati all'acquisizione di specifiche competenze nei settori in cui le Province svolgono funzioni di controllo. Con deliberazione della Giunta provinciale, sentiti il competente Ordine professionale e le associazioni rappresentative dei revisori, vengono fissate modalità, frequenza e valutazione di tali percorsi formativi.”;

- c) nel comma 102 la cifra “5.000” è sostituita dalla cifra “15.000”;
- d) nel comma 103 dopo la parola

Abschlussprüfungen von Jahresabschlüssen und konsolidierten Abschlüssen, zur Änderung der Richtlinien 78/660/EWG und 83/349/EWG und zur Aufhebung der Richtlinie 84/253/EWG) oder bei der Kammer der Doktoren in Wirtschaftswissenschaften und der Buchhaltungsfachleute eingetragen sein müssen und die im Sinne des Absatzes 101-bis von den Provinzen festgelegten Ausbildungsvoraussetzungen für die Ausübung der Funktionen eines Rechnungsprüfers in den Gemeinden im jeweiligen Gebiet erfüllen“ ersetzt;

b) nach Absatz 101 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„101-bis. Zwecks Ausübung der nachträglichen Gebarungskontrolle über die örtlichen Körperschaften laut Artikel 79 Absatz 3 des Sonderautonomiestatuts veranstalten die Provinzen – in Zusammenarbeit mit der zuständigen Berufskammer und den Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer – Aus- und Weiterbildungslehrgänge für die in den Verzeichnissen laut Absatz 101 eingetragenen Personen, damit diese spezifische Kompetenzen in den Bereichen erwerben, in denen die Provinzen Kontrollfunktionen ausüben. Die Durchführungsmodalitäten, die Häufigkeit und die Bewertung dieser Lehrgänge werden nach Anhören der zuständigen Berufskammer und der Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.“;

- c) im Absatz 102 wird die Zahl „5.000“ durch die Zahl „15.000“ ersetzt;
- d) im Absatz 103 wird vor dem Wort

“rieleggibili” è inserita la parola
“continuativamente”;

e) il comma 113 è abrogato.

2. Il possesso dei requisiti formativi previsto dall'articolo 17, comma 101 della legge regionale n. 10 del 1998 e successive modificazioni non è condizione necessaria per la nomina a revisore fino all'effettuazione dei percorsi formativi di cui al comma 101-bis dello stesso articolo 17.

3. La disposizione recata dal comma 1, lettera c) si applica a decorrere dal primo rinnovo dell'organo di revisione successivo alla data di entrata in vigore della presente legge. Fino alla revisione della tabella approvata con decreto del Presidente della Regione 16 luglio 2002, n. 9/L al revisore dei conti dei comuni con popolazione compresa tra 5.001 e 10.000 abitanti viene attribuito un compenso massimo annuo lordo pari ad euro 6.000,00 (seimila/00) e al revisore dei conti dei comuni con popolazione compresa tra 10.001 e 15.000 abitanti viene attribuito un compenso massimo annuo lordo pari ad euro 9.000,00 (novemila/00).

4. Dall'entrata in vigore della presente legge non trovano più applicazione le disposizioni regolamentari del comune incompatibili con la nuova disciplina recata dal comma 1, lettera e). Gli

„wiedergewählt“ das Wort
„nacheinander“ eingefügt;

e) Absatz 113 wird aufgehoben.

2. Bis zur Durchführung der Lehrgänge laut Artikel 17 Absatz 101-bis des Regionalgesetzes Nr. 10/1998 mit seinen späteren Änderungen gilt die Erfüllung der im Absatz 101 desselben Artikels vorgesehenen Ausbildungsvoraussetzungen nicht als für die Ernennung zum Rechnungsprüfer erforderliche Bedingung.

3. Die Bestimmung laut Absatz 1 Buchstabe c) findet ab der ersten Erneuerung des Prüfungsorgans nach Inkrafttreten dieses Gesetzes Anwendung. Bis zur Änderung der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 16. Juli 2002, Nr. 9/L genehmigten Tabelle wird dem Rechnungsprüfer in Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 5.001 und 10.000 Einwohnern eine jährliche Höchstbruttovergütung in Höhe von 6.000,00 (sechstausend/00) Euro und dem Rechnungsprüfer in Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 10.001 und 15.000 Einwohnern eine jährliche Höchstbruttovergütung in Höhe von 9.000,00 (neuntausend/00) Euro zuerkannt.

4. Ab Inkrafttreten dieses Gesetzes werden die Verordnungsbestimmungen der Gemeinde, die mit der neuen Bestimmung laut Absatz 1 Buchstabe e) unvereinbar sind, nicht mehr angewandt.

incarichi di revisione attribuiti e regolati sulla base di tali disposizioni regolamentari durano fino alla naturale scadenza, se il tempo residuo dell'incarico non supera il periodo di due anni dall'entrata in vigore della presente legge. Qualora il tempo residuo dell'incarico sia superiore ai due anni, l'incarico cessa automaticamente decorsi due anni dall'entrata in vigore della presente legge.

5. Resta confermata la competenza del consiglio comunale a scegliere ed eleggere i revisori dei conti. Nei comuni della provincia autonoma di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

6. Fino alla definitiva attuazione delle disposizioni contenute nel decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, il requisito d'iscrizione al registro dei revisori legali si intende riferito all'iscrizione nel registro dei revisori contabili.

CAPO III NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 22

(Adeguamento degli statuti comunali)

Die aufgrund jener Verordnungsbestimmungen erteilten und geregelten Aufträge zur Rechnungsprüfung sind bis zum Ende der Auftragszeit gültig, wenn die noch verbleibende Auftragszeit ab Inkrafttreten dieses Gesetzes nicht mehr als zwei Jahre beträgt. Beträgt die noch verbleibende Auftragszeit mehr als zwei Jahre, verfällt der Auftrag automatisch zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Gesetzes.

5. Der Gemeinderat ist weiterhin für die Wahl der Rechnungsprüfer zuständig. In den Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen muss die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer der Stärke der Sprachgruppen gemäß den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung entsprechen.

6. Bis zur endgültigen Umsetzung der im gesetzesvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 enthaltenen Bestimmungen ist unter der Voraussetzung der Eintragung im Verzeichnis der Abschlussprüfer die Eintragung im Verzeichnis der Rechnungsprüfer zu verstehen.

III. KAPITEL ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 22

(Anpassung der Gemeindegesetzungen)

1. I comuni adeguano il proprio statuto alle disposizioni recate dalla presente legge entro diciotto mesi dall'entrata in vigore della medesima. In caso di mancato adeguamento trovano applicazione le disposizioni previste dall'articolo 60, comma 2 della legge regionale n. 1 del 1993.

Art. 23

(Norme transitorie)

1. Le disposizioni relative al numero dei componenti il consiglio comunale, al numero dei componenti la giunta comunale, alla parità di accesso nella giunta comunale, alle cause di ineleggibilità alla carica di sindaco, ai casi di incompatibilità alla carica di sindaco e di assessore, alle cause di incompatibilità a consigliere comunale, alla pubblicità della situazione patrimoniale, alle articolazioni del comune, contenute rispettivamente negli articoli 1, 2, comma 1, lettera a), 3, 6, 7, comma 1, lettere a), b), c), d), e) ed f), 9, comma 1, lettera a), 12 e 18, comma 1, lettera a), si applicano a decorrere dal primo rinnovo di ciascun consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della presente legge. Fino a tale rinnovo continuano a trovare applicazione le norme modificate dagli articoli indicati

1. Die Gemeinden passen ihre Satzungen den in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen innerhalb achtzehn Monaten ab Inkrafttreten desselben an. Sollte die Anpassung nicht erfolgen, so finden die im Artikel 60 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/1993 vorgesehenen Bestimmungen Anwendung.

Art. 23

(Übergangsbestimmungen)

1. Die Bestimmungen über die Anzahl der Mitglieder des Gemeinderates, die Anzahl der Mitglieder des Gemeindeausschusses, die Gleichberechtigung beim Zugang zum Gemeindeausschuss, die Gründe der Nichtwählbarkeit zum Bürgermeister, die Gründe der Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Bürgermeisters und eines Gemeindereferenten, die Gründe der Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Gemeinderatsmitglieds, die Veröffentlichung der Vermögenslage sowie über die Gliederungen der Gemeinde laut Artikel 1, 2 Absatz 1 Buchstabe a), 3, 6, 7 Absatz 1 Buchstabe a), b), c), d) e) und f), 9 Absatz 1 Buchstabe a), 12 und 18 Absatz 1 Buchstabe a) finden ab der ersten Neuwahl eines jeden Gemeinderates nach Inkrafttreten dieses Gesetzes

nel presente comma nel testo vigente alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Le disposizioni contenute nell'articolo 18, comma 1, lettere b), ad eccezione delle commissioni circoscrizionali, c) ed f) si applicano a decorrere dal primo turno elettorale generale successivo all'entrata in vigore della presente legge.

3. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 22, in caso di rinnovo degli organi comunali prima dell'entrata in vigore delle modifiche statutarie, il numero degli assessori è determinato con deliberazione del consiglio comunale uscente entro la misura massima prevista dall'articolo 2.

Art. 24
(Testi unici)

1. Il Presidente della Regione, su deliberazione della Giunta, è tenuto a riunire e coordinare in forma di testo unico le norme in materia di composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali contenute nella presente legge con le norme contenute nelle leggi regionali 6 aprile 1956, n. 5, 19 settembre 1963, n. 28, 14 agosto 1967, n. 15, 13 luglio 1970, n. 11,

Anwendung. Bis zur Neuwahl werden weiterhin die durch die Artikel laut diesem Absatz geänderten Bestimmungen in dem zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltenden Wortlaut angewandt.

2. Die Bestimmungen laut Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe b) – mit Ausnahme der Kommissionen der Stadtviertelräte –, Buchstabe c) und Buchstabe f) finden ab dem ersten allgemeinen Wahltermin nach Inkrafttreten dieses Gesetzes Anwendung.

3. Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 22 wird die Anzahl der Gemeindereferenten – sofern die Gemeindeorgane vor Inkrafttreten der Satzungsänderungen erneuert werden – mit Beschluss des ausscheidenden Gemeinderates innerhalb der im Artikel 2 vorgesehenen Höchstgrenze bestimmt.

Art. 24
(Einheitstexte)

1. Der Präsident der Region ist aufgrund eines Beschlusses des Regionalausschusses verpflichtet, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen über die Zusammensetzung und Wahl der Organe der Gemeindeverwaltungen mit den Bestimmungen der Regionalgesetze vom 6. April 1956, Nr. 5, vom 19. September 1963, Nr. 28, vom 14. August 1967, Nr.

10 agosto 1974, n. 6, 12 maggio 1978, n. 7, 18 marzo 1980, n. 3, 6 dicembre 1986, n. 11, 7 luglio 1988, n. 12, 26 febbraio 1990, n. 4, 30 novembre 1994, n. 3, 23 ottobre 1998, n. 10, 22 dicembre 2004, n. 7, 22 febbraio 2008, n. 2 e 17 maggio 2011, n. 4.

2. Il Presidente della Regione, su deliberazione della Giunta, è tenuto a riunire e coordinare in forma di testo unico le norme in materia di ordinamento dei comuni contenute nella presente legge con le norme contenute nelle leggi regionali 21 ottobre 1963, n. 29, 31 marzo 1971, n. 6, 7 maggio 1976, n. 4, 30 agosto 1979, n. 4, 18 marzo 1980, n. 3, 20 agosto 1981, n. 7, 28 agosto 1983, n. 10, 16 novembre 1983, n. 16, 14 agosto 1986, n. 4, 4 gennaio 1993, n. 1, 30 novembre 1994, n. 3, 23 ottobre 1998, n. 10, 22 dicembre 2004, n. 7, 6 dicembre 2005, n. 9, 20 marzo 2007, n. 2, 13 marzo 2009, n. 1, 11 dicembre 2009, n. 9, 14 dicembre 2010, n. 4 e 14 dicembre 2011, n. 8.

15, vom 13. Juli 1970, Nr. 11, vom 10. August 1974, Nr. 6, vom 12. Mai 1978, Nr. 7, vom 18. März 1980, Nr. 3, vom 6. Dezember 1986, Nr. 11, vom 7. Juli 1988, Nr. 12, vom 26. Februar 1990, Nr. 4, vom 30. November 1994, Nr. 3, vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, vom 22. Dezember 2004, Nr. 7, vom 22. Februar 2008, Nr. 2 und vom 17. Mai 2011, Nr. 4 in einem Einheitstext zu sammeln und zu koordinieren.

2. Der Präsident der Region ist aufgrund eines Beschlusses des Regionalausschusses verpflichtet, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Gemeindeordnung mit den Bestimmungen der Regionalgesetze vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, vom 31. März 1971, Nr. 6, vom 7. Mai 1976, Nr. 4, vom 30. August 1979, Nr. 4, vom 18. März 1980, Nr. 3, vom 20. August 1981, Nr. 7, vom 28. August 1983, Nr. 10, vom 16. November 1983, Nr. 16, vom 14. August 1986, Nr. 4, vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, vom 30. November 1994, Nr. 3, vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, vom 22. Dezember 2004, Nr. 7, vom 6. Dezember 2005, Nr. 9, vom 20. März 2007, Nr. 2, vom 13. März 2009, Nr. 1, vom 11. Dezember 2009, Nr. 9, vom 14. Dezember 2010, Nr. 4 und vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 in einem Einheitstext zu sammeln und zu koordinieren.

Art. 25

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il trentesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 5 febbraio 2013

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE


Alberto Pacher

Art. 25

(Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 5. Februar 2013

DER PRÄSIDENT
DER REGION

NOTE

ANMERKUNGEN

*Avvertenza**Hinweis*

Il testo delle Note qui pubblicato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio, con l'avvertenza che le modifiche e/o abrogazioni intervenute sono state evidenziate con il carattere grassetto. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden zu dem einzigen Zwecke verfasst, das Verständnis der Gesetzesbestimmungen, die geändert wurden oder auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Die abgeänderten und/oder gestrichenen Stellen sind in Fettschrift wiedergegeben. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Note all'articolo 1:Anmerkungen zum Art. 1:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 1 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ besagt:

Art. 1
Consiglio comunale

Art. 1
Gemeinderat

1. Il consiglio comunale nei comuni della provincia di Trento è composto da:

1. In den Gemeinden der Provinz Trient setzt sich der Gemeinderat wie folgt zusammen: aus

- a) 40 componenti nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluogo di provincia;
- b) 32 componenti nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti;
- c) 22 componenti nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;
- d) 18 componenti nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;

- a) 40 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 100.000 Einwohnern oder in der Provinzhauptstadt;
- b) 32 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern;
- c) 22 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern;
- d) 18 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern;

e) 15 componenti nei comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti;

f) 12 componenti nei comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e di tutti gli eleggibili quando il loro numero non raggiunge quello fissato.

1-bis. Il consiglio comunale nei comuni della provincia di Bolzano è composto da:

a) 45 componenti nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluogo di provincia;

b) 36 componenti nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti;

c) 27 componenti nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;

d) 18 componenti nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;

e) 15 componenti nei comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti;

f) 12 componenti nei comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e di tutti gli eleggibili quando il loro numero non raggiunge quello fissato.

2. Il sindaco è compreso nel numero dei componenti il consiglio comunale.

3. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento **e nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano**, il consiglio è presieduto dal sindaco. Nei comuni con popolazione

e) 15 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 1.000 Einwohnern;

f) 12 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern und aus allen wählbaren Bürgern, wenn ihre Anzahl unter der oben festgesetzten liegt.

1-bis. In den Gemeinden der Provinz Bozen setzt sich der Gemeinderat wie folgt zusammen: aus

a) 45 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 100.000 Einwohnern oder in der Provinzhauptstadt;

b) 36 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern;

c) 27 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern;

d) 18 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern;

e) 15 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 1.000 Einwohnern;

f) 12 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern und aus allen wählbaren Bürgern, wenn ihre Anzahl unter der oben festgesetzten liegt.

2. Der Bürgermeister ist in der Zahl der Gemeinderatsmitglieder inbegriffen.

3. In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern **und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern** wird der Vorsitz im Gemeinderat

superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, lo statuto deve prevedere che il consiglio sia presieduto dal presidente eletto dall'assemblea.

4. La prima seduta è convocata e presieduta dal consigliere più anziano di età con esclusione del sindaco neo-eletto. Qualora il consigliere anziano sia assente od impedito a presiedere l'assemblea, la presidenza è assunta dal consigliere che segue in ordine di età.

5. La prima seduta del consiglio deve essere convocata entro il termine di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro il termine di dieci giorni dalla convocazione. In caso di inosservanza dell'obbligo di convocazione, provvede in via sostitutiva la Giunta provinciale territorialmente competente.

6. La popolazione è determinata in base ai risultati ufficiali dell'ultimo censimento generale della popolazione con riferimento alla data della elezione.

vom Bürgermeister geführt. In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern muss in der Satzung vorgesehen werden, dass der vom Gemeinderat gewählte Vorsitzende den Vorsitz führt.

4. Das älteste Ratsmitglied – mit Ausnahme des neu gewählten Bürgermeisters – beruft die erste Sitzung ein und führt den Vorsitz. Sollte das älteste Ratsmitglied abwesend oder verhindert sein, den Vorsitz des Gemeinderates zu führen, wird der Vorsitz der Reihenfolge nach vom ältesten Mitglied geführt.

5. Die erste Ratssitzung muss innerhalb der Frist von zehn Tagen ab Bekanntgabe der Gewählten einberufen und innerhalb der Frist von zehn Tagen ab der Einberufung abgehalten werden. Bei Nichtbeachtung der Einberufungspflicht nimmt der gebietsmäßig zuständige Landesausschuss ersatzweise die Einberufung vor.

6. Die Bevölkerungszahl wird auf Grund der amtlichen Ergebnisse der letzten vor dem Wahltermin abgehaltenen allgemeinen Volkszählung ermittelt.

Note all'articolo 2:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 2 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

Art. 2 Giunta comunale

1. La giunta comunale si compone del sindaco, che la presiede, e di un numero di assessori, stabilito dallo statuto, non superiore a:

Anmerkungen zum Art. 2:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ besagt:

Art. 2 Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss setzt sich aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus einer in der Satzung festgesetzten Höchstanzahl von Gemeindereferenten zusammen:

- a) 7 componenti nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluogo di provincia;
- b) 6 componenti nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti;
- c) 5 componenti nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;
- d) 4 componenti nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;
- e) 3 componenti nei comuni con popolazione superiore a 1.000 abitanti;
- f) 2 componenti nei comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti.

2. Lo statuto può prevedere la nomina o l'elezione ad assessore di cittadini non facenti parte del consiglio, purché in numero non superiore alla metà dei componenti la giunta. In tal caso gli assessori non facenti parte del consiglio hanno diritto di partecipare, senza diritto di voto, alle sedute del consiglio; devono partecipare alle sedute consiliari, nel cui ordine del giorno siano iscritte mozioni, interrogazioni o interpellanze riguardanti le attribuzioni delegate loro dal sindaco.

2-bis. Le dimissioni dalla carica di assessore sono irrevocabili e sono immediatamente efficaci. La sostituzione dell'assessore, cessato per qualsiasi causa, deve avvenire rispettivamente entro trenta giorni per i comuni della provincia di Trento ed entro il termine previsto dall'articolo 58, comma 1,

- a) 7 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 100.000 Einwohnern oder in der jeweiligen Provinzhauptstadt;
- b) 6 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern;
- c) 5 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern;
- d) 4 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 3.000 Einwohnern;
- e) 3 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 1.000 Einwohnern;
- f) 2 Mitglieder in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 1.000 Einwohnern.

2. In der Satzung kann die Wahl oder die Ernennung von Bürgern, die nicht dem Gemeinderat angehören, zu Gemeindereferenten vorgesehen werden; diese dürfen jedoch nicht mehr als die Hälfte der Anzahl der Ausschussmitglieder betragen. In diesem Fall haben die Gemeindereferenten, die nicht dem Gemeinderat angehören, das Recht, ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Gemeinderates teilzunehmen; sie müssen an den Ratssitzungen teilnehmen, wenn auf der Tagesordnung Beschlussanträge, Anfragen oder Interpellationen stehen, welche die ihnen vom Bürgermeister übertragenen Befugnisse betreffen.

2-bis. Der Rücktritt vom Amt eines Gemeindereferenten ist unwiderruflich und ab sofort wirksam. Die Ersetzung des aus jedweden Grund zurückgetretenen Gemeindereferenten muss in den Gemeinden der Provinz Trient innerhalb dreißig Tagen und in den Gemeinden der Provinz Bozen

lettera b), numero 1-bis.1.), della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni per i comuni della provincia di Bolzano. Fino alla sostituzione, la giunta continua ad operare purchè il numero degli assessori cessati dalla carica non sia superiore alla metà dei suoi componenti senza computare il sindaco.

2-ter. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.

3. Nei comuni della provincia di Trento, il sindaco nomina i componenti della giunta, tra cui un vicesindaco e ne dà comunicazione al consiglio nella prima seduta successiva alla elezione. Il sindaco può revocare uno o più assessori, dandone motivata comunicazione al consiglio e provvedendo contemporaneamente alla loro sostituzione.

4. Nei comuni della provincia di Bolzano, la giunta comunale è eletta dal consiglio comunale su proposta del sindaco da presentarsi nella prima seduta successiva alla elezione e secondo le modalità stabilite nello statuto. Il vicesindaco è scelto dal sindaco fra gli assessori, secondo le disposizioni contenute nello statuto. Nel caso in cui nello statuto sia prevista la nomina di assessori non facenti parte del consiglio, il loro numero non può superare la metà di quello spettante a ciascun gruppo linguistico. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori.

innerhalb der im Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Z. 1-bis.1.) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Fristen erfolgen. Bis zur Ersetzung führt der Ausschuss seine Tätigkeit fort, sofern die Zahl der zurückgetretenen Gemeindereferenten die Hälfte seiner Mitglieder nicht überschreitet, wobei der Bürgermeister nicht eingerechnet wird.

2-ter. Die Gemeindereferenten – einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden – müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindereferenten erfüllen.

3. In den Gemeinden der Provinz Trient ernannt der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeindeausschusses, darunter einen Vizebürgermeister, und teilt dies dem Gemeinderat in der ersten Sitzung nach der Wahl mit. Der Bürgermeister kann einen oder mehrere Gemeindereferenten abberufen; er hat hierzu eine begründete Mitteilung an den Gemeinderat zu richten und gleichzeitig für ihre Ersetzung zu sorgen.

4. In den Gemeinden der Provinz Bozen wird der Gemeindeausschuss vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters, der in der ersten Sitzung nach der Wahl vorzubringen ist, und gemäß den in der Satzung enthaltenen Einzelvorschriften gewählt. Der Vizebürgermeister wird vom Bürgermeister unter den Gemeindereferenten gemäß den in der Satzung enthaltenen Bestimmungen gewählt. Falls in der Satzung die Ernennung von Gemeindereferenten vorgesehen ist, die nicht dem Gemeinderat angehören, darf ihre Anzahl die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Zahl nicht überschreiten. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Gemeindereferenten abberufen.

5. Nei comuni con popolazione superiore a 13.000 abitanti della provincia di Bolzano dove nel consiglio comunale sono presenti più gruppi linguistici, il vicesindaco deve appartenere al gruppo linguistico maggiore per consistenza escluso quello cui appartiene il sindaco.

6. Nei comuni della provincia di Bolzano il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 o dallo statuto, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendo tra i consiglieri comunali.

7. Lo statuto può prevedere l'attribuzione di funzioni particolari a singoli consiglieri.

5. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 13.000 Einwohnern muss der Vizebürgermeister, sofern im Gemeinderat mehrere Sprachgruppen sitzen, der Sprachgruppe angehören, die am stärksten vertreten ist, wobei die Sprachgruppe des Bürgermeisters ausgeschlossen ist.

6. In den Gemeinden der Provinz Bozen wird die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen festgelegt, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den im Absatz 1 oder den in der Satzung festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

7. Die Satzung kann die Zuerkennung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder vorsehen.

Note all'articolo 4:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 5 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

Anmerkungen zum Art. 4:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ besagt:

Art. 5

Eleggibilità alla carica di sindaco

1. Nei comuni della provincia di Trento, sono eleggibili a sindaco tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di qualsiasi comune della Repubblica, in possesso dei requisiti stabiliti per l'elezione a consigliere comunale.

2. Nei comuni della provincia di Bolzano, sono eleggibili a sindaco i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei comuni della provincia medesima ai sensi dei commi 2 e 3 dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, come da ultimo sostituiti dall'articolo 1 della legge regionale 7 luglio 1988, n. 12, in possesso dei requisiti stabiliti per l'elezione a consigliere comunale.

3. Non è rieleggibile alla carica di sindaco chi abbia espletato il mandato per tre volte consecutive **se non sono decorsi almeno trenta mesi dalla cessazione della medesima carica**. Si considera mandato intero quello espletato per almeno trenta mesi.

4. La disposizione di cui al comma 3 si applica ai mandati amministrativi successivi alle elezioni effettuate dopo la data di entrata in vigore della presente legge.

Note all'articolo 5:

Il testo del comma 1-bis dell'articolo 4 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 recante: Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige, **recitava:**

1-bis. Lo statuto deve stabilire norme per assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi nelle giunte e negli organi

Art. 5

Wählbarkeit zum Amt eines Bürgermeisters

1. In den Gemeinden der Provinz Trient können alle Bürger zum Bürgermeister gewählt werden, die in den Wählerlisten jedweder Gemeinde der Republik eingetragen sind und die für die Wahl zum Gemeinderatsmitglied festgelegten Voraussetzungen erfüllen.

2. In den Gemeinden der Provinz Bozen können jene Bürger zum Bürgermeister gewählt werden, die im Sinne des Artikels 16 Absatz 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, zuletzt ersetzt durch Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1988, Nr. 12, in den Wählerlisten der Gemeinden dieser Provinz eingetragen sind und die für die Wahl zum Gemeinderatsmitglied festgelegten Voraussetzungen erfüllen.

3. Wer das Amt eines Bürgermeisters drei aufeinander folgende Amtsperioden bekleidet hat, kann für dieses Mandat nicht wiedergewählt werden, **wenn nicht mindestens dreißig Monate nach Ausscheiden aus demselben Amt verstrichen sind**. Als volles Mandat wird eine Amtsausübung von mindestens dreißig Monaten betrachtet.

4. Die Bestimmung gemäß Absatz 3 gilt für die Amtsperioden, die auf die Wahlen folgen, welche nach Inkrafttreten dieses Gesetzes stattfinden.

Anmerkungen zum Art. 5:

Der Wortlaut des Art. 4 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betreffend „Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol“ **besagte:**

1-bis. In der Satzung sind Bestimmungen vorzusehen, welche die Chancengleichheit von Männern und Frauen und die Vertretung beider Geschlechter in den

collegiali del comune, nonché degli enti, aziende e istituzioni da esso dipendenti.

Gemeindeausschüssen und in den Kollegialorganen der Gemeinden sowie der von den Gemeinden abhängigen Körperschaften, Betrieben und Institutionen gewährleisten.

Note all'articolo 6:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 6 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

Art. 6

Cause di ineleggibilità alla carica di sindaco

1. E' ineleggibile alla carica di sindaco:

a) chi si trova in uno dei casi di ineleggibilità previsti dall'articolo 12;

b) chi essendovi tenuto non ha reso il conto di una precedente gestione ovvero risulti debitore dopo aver reso il conto;

c) il ministro di un culto;

d) chi ha il coniuge, ascendenti o discendenti, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che ricoprono nell'Amministrazione del comune il posto di segretario comunale;

e) chi sia stato condannato per qualsiasi reato commesso nella qualità di pubblico ufficiale o con abuso di ufficio ad una pena restrittiva della libertà personale superiore a sei mesi e chi sia stato condannato per qualsiasi altro delitto alla pena della reclusione non inferiore ad un anno, salvo la riabilitazione a termini di legge.

Anmerkungen zum Art. 6:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ besagt:

Art. 6

Gründe für die Nichtwählbarkeit zum Bürgermeister

1. Zum Bürgermeister darf nicht gewählt werden:

a) eine Person, für die einer der Fälle der Unwählbarkeit gemäß Artikel 12 zutrifft;

b) wer, sollte er dazu verpflichtet sein, die Rechnungslegung über eine vorhergehende Haushaltsführung nicht abgegeben hat bzw. nach der Rechnungslegung noch Schulden hat;

c) ein Kultusdiener;

d) wer den Ehepartner, Verwandte in auf- oder absteigender Linie oder sonstige Verwandte oder Verschwägte bis zum zweiten Grad hat, die in der Gemeindeverwaltung die Stelle eines Gemeindesekretärs bekleiden;

e) wer wegen einer jeden in der Eigenschaft eines öffentlichen Beamten oder unter Missbrauch der Amtsgewalt begangenen Straftat zu einer Freiheitsstrafe von über sechs Monaten verurteilt wurde und wer wegen jeder sonstigen Straftat zu einer Gefängnisstrafe von wenigstens einem Jahr verurteilt wurde, es sei denn, dass er im

Sinne des Gesetzes rehabilitiert wurde.

1-bis. (abrogato)

Il testo del comma 1-bis dell'articolo 6 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, recitava:*

1 bis. Le cause di ineleggibilità di cui alla lettera d) non trovano applicazione qualora il valore dell'appalto o della concessione di servizi comunali non superi nell'anno l'importo lordo di lire 500 milioni.

Note all'articolo 7:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 7 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

Art. 7

Casi di incompatibilità alla carica di sindaco e di assessore

1. Non possono far parte della stessa giunta comunale i fratelli, il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, ovvero gli affini in primo grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato.

1-bis. Non può ricoprire la carica di sindaco o di assessore chi riveste la carica di presidente, direttore generale o vicedirettore generale di istituti di credito aventi la sede o filiali nel comune.

1-bis. (aufgehoben)

Der Wortlaut des Art. 6 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ besagte:

1-bis. Die Gründe für die Nichtwählbarkeit gemäß Buchstabe d) werden nicht angewandt, wenn der Wert des Auftrags oder der Konzession für Gemeindedienste im Jahr den Bruttobetrag von 500 Millionen Lire nicht überschreitet.

Anmerkungen zum Art. 7:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1“ besagt:

Art. 7

Gründe für die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten

1. Geschwister, Ehepartner, Verwandte in auf- oder absteigender Linie, Verschwägte im ersten Grad, Adoptivvater bzw. Adoptivmutter und Adoptivkind, Pflegeperson und Pflegekind dürfen nicht dem gleichen Gemeindevausschuss angehören.

1-bis. Das Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten darf nicht von Personen bekleidet werden, die das Amt eines Präsidenten, General- oder Vizegeneraldirektors eines Kreditinstituts mit Sitz oder einer Filiale in der Gemeinde bekleiden.

2. Non può ricoprire la carica di sindaco o di assessore colui che riveste la carica di presidente o di membro del consiglio di amministrazione di società cooperative o di consorzi di cooperative che gestiscono direttamente il servizio di tesoreria o di esattoria per conto del comune.

2-bis. Nei comuni della provincia di Trento non possono ricoprire la carica di sindaco o di assessore i segretari comunali e i segretari delle comunità che svolgono servizio nella medesima provincia. Nei comuni della provincia di Bolzano non possono ricoprire la carica di sindaco o di assessore i segretari comunali e i segretari delle comunità comprensoriali che svolgono servizio nella medesima provincia. La causa di incompatibilità non ha effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per collocamento in aspettativa.

2-ter. Non può ricoprire la carica di sindaco chi ha il coniuge, ascendenti o discendenti, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che siano concessionari della riscossione dei tributi, tesoriери, appaltatori o concessionari di servizi comunali o in qualunque modo di fideiussori, qualora il valore dell'appalto o della concessione superi nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,44.

3. (abrogato)

3-bis. (abrogato)

4. (abrogato)

5. Colui che ha ricoperto la carica di assessore per tre mandati consecutivi non può

2. Das Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten darf nicht von einer Person bekleidet werden, die das Amt eines Präsidenten oder eines Mitgliedes des Verwaltungsrates einer Genossenschaft oder eines Genossenschaftskonsortiums innehat, die bzw. das den Schatzamts- oder den Steuereinhebungsdienst im Auftrag der Gemeinde unmittelbar führt.

2-bis. In den Gemeinden der Provinz Trient darf das Amt des Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten nicht von den Gemeindesekretären und den Sekretären der Gemeinschaften, die in der genannten Provinz Dienst leisten, bekleidet werden. In den Gemeinden der Provinz Bozen darf das Amt des Bürgermeisters oder eines Gemeindereferenten nicht von den Gemeindesekretären und den Sekretären der Bezirksgemeinschaften, die in der genannten Provinz Dienst leisten, bekleidet werden. Der Unvereinbarkeitsgrund hat keine Wirkung, wenn der Betroffene durch Versetzung in den Wartestand seine Funktionen aufgibt.

2-ter. Das Amt eines Bürgermeisters darf nicht von einer Person bekleidet werden, deren Ehepartner, Vorfahren oder Nachkommen oder sonstige Verwandte oder Verschwägte bis zum zweiten Grad Inhaber der Konzession für die Abgabenerhebung, Schatzmeister, Auftragnehmer oder Inhaber der Konzession für Gemeindedienste sind oder in jeglicher Form die Stellung eines Bürgen bekleiden, wenn der Wert des Auftrags oder der Konzession den jährlichen Bruttobetrag von 258.228,44 Euro überschreitet.

3. (aufgehoben)

3-bis. (aufgehoben)

4. (aufgehoben)

5. Wer das Amt eines Gemeindereferenten drei aufeinander folgende Amtsperioden bekleidet

essere rieletto o nominato alla carica medesima **se non sono decorsi almeno trenta mesi dalla cessazione della carica**. Si considera mandato intero quello espletato per almeno trenta mesi.

hat, kann für dieses Mandat nicht wiedergewählt oder wieder ernannt werden, **wenn nicht mindestens dreißig Monate nach Ausscheiden aus dem Amt verstrichen sind**. Als volles Mandat wird eine Amtsausübung von mindestens dreißig Monaten betrachtet.

Note all'articolo 8:

Il **nuovo testo vigente** della lettera g) del comma 1, dell'articolo 12 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

g) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle società per azioni **con capitale superiore al 50 per cento** del comune;

Anmerkungen zum Art. 8:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 12 Abs. 1 Buchstabe g) des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „*Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1*“ besagt:

g) die gesetzlichen Vertreter und die leitenden Angestellten der Aktiengesellschaften, **in denen der Kapitalanteil der Gemeinde mehr als 50 Prozent beträgt**;

Note all'articolo 9:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 20 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 recante: *Composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali*, è il seguente:

Art. 20

1. Non può ricoprire la carica di Consigliere comunale:

a) l'amministratore o il dipendente con poteri di rappresentanza di ente, associazione, istituto o azienda soggetti a vigilanza in cui vi sia almeno il 20 per cento di partecipazione da parte del Comune o che dallo stesso riceva, in via continuativa, una sovvenzione in tutto o in parte facoltativa, quando la parte facoltativa superi nell'anno il 20 per cento del totale delle entrate dell'ente, associazione, istituto o azienda;

Anmerkungen zum Art. 9:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 20 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 betreffend „*Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane*“ besagt:

Art. 20

1. Das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes kann nicht bekleiden:

a) der Verwalter oder der Bedienstete mit Befugnissen der Vertretung einer Körperschaft, Vereinigung, Anstalt oder Gesellschaft, die der Aufsicht von Seiten der Gemeinde unterliegt, und in der diese eine Beteiligung von mindestens 20 Prozent innehat oder von dieser dauernd eine ganz oder teilweise freiwillige Unterstützung erhält, wenn der freiwillige Teil 20 Prozent der Gesamteinnahmen der Körperschaft, der Vereinigung, der Anstalt oder Gesellschaft jährlich überschreitet;

b) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, esazioni di diritti, somministrazioni o appalti nell'interesse del Comune, quando il valore superi nell'anno l'importo lordo di lire 500 milioni, ovvero ha parte in società ed imprese volte al profitto di privati, sovvenzionate dal Comune in modo continuativo, quando le sovvenzioni superino l'importo lordo di lire 500 milioni e non siano dovute in forza di una legge;

c) il consulente legale amministrativo e tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alle lettere a) e b) del presente comma;

c-bis) il medico igienista e il veterinario di distretto dipendenti delle aziende sanitarie locali, limitatamente ai comuni che fanno parte del distretto medesimo. La causa di incompatibilità non ha effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per collocamento in aspettativa;

d) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo, con il Comune. La pendenza di una lite in materia tributaria **ovvero di una lite instauratasi a seguito di azione popolare** non determina incompatibilità. Qualora il contribuente venga eletto Consigliere comunale, competente a decidere sul suo ricorso è la Commissione del Comune capoluogo di circondario sede di pretura. Qualora il ricorso sia proposto contro tale Comune, competente a decidere è la Commissione del Comune capoluogo di provincia. Qualora il ricorso sia proposto contro quest'ultimo Comune, competente a decidere è, in ogni caso, la Commissione del Comune capoluogo della Regione. Qualora il ricorso sia proposto contro

b) wer als Inhaber, Verwalter, Bediensteter mit Vertretungsbefugnissen mittelbar oder unmittelbar an Diensten, Eintreibung von Gebühren, Abgaben oder Werkverträgen im Interesse der Gemeinde, wenn der Wert im Jahr den Bruttobetrag von 500 Millionen übersteigt, oder an Gesellschaften und Unternehmen beteiligt ist, die zum Nutzen von Privaten ausgerichtet sind und dauernd von der Gemeinde unterstützt werden, wenn die Unterstützungen im Jahr den Bruttobetrag von 500 Millionen Lire übersteigen und nicht kraft Gesetzes zu entrichten sind;

c) der Rechtsberater, Verwaltungsberater und technische Berater, der dauernd zugunsten der Unternehmen nach Buchstabe a) und b) dieses Absatzes tätig ist;

c-bis) der Sprengelhygienearzt und der Sprengeltierarzt, die bei den Sanitätsbetrieben bedienstet sind, begrenzt auf die Gemeinden, die zum jeweiligen Sprengel gehören. Der Unvereinbarkeitsgrund hat keine Wirkung, wenn die betreffende Person infolge der Versetzung in den Wartestand ihre Funktionen aufgibt;

d) wer als Partei in einem Zivil- oder Verwaltungsverfahren mit der Gemeinde einen Streit anhängig hat. Die Anhängigkeit eines Streites in Steuersachen **oder eines Streites, der aufgrund einer Bürgerklage eingeleitet wurde**, bringt nicht die Unvereinbarkeit mit sich. Falls der Steuerzahler zum Gemeinderatsmitglied gewählt wird, ist die Kommission jener Gemeinde für die Entscheidung über seinen Rekurs zuständig, die Hauptort eines Bezirksgerichtssprengels ist. Falls der Rekurs gegen diese Gemeinde vorgelegt wird, ist die Kommission jener Gemeinde für die Entscheidung zuständig, welche Provinzhauptstadt ist. Falls der Rekurs gegen diese letzte Gemeinde vorgelegt wird, ist in jedem Fall die Kommission jener Gemeinde für die Entscheidung

quest'ultimo Comune, competente a decidere è la Commissione del capoluogo di provincia territorialmente più vicino. **La lite promossa a seguito di o conseguente a sentenza di condanna determina incompatibilità soltanto in caso di affermazione di responsabilità con sentenza passata in giudicato. La costituzione di parte civile nel processo penale non costituisce causa di incompatibilità. La presente disposizione si applica anche ai procedimenti in corso;**

zuständig, die Hauptstadt der Region ist. Falls der Rekurs gegen diese letzte Gemeinde vorgelegt wird, ist die Kommission der örtlich näher gelegenen Provinzhauptstadt für die Entscheidung zuständig. **Der Streit, der aufgrund oder infolge eines auf Verurteilung lautenden Urteils eingeleitet wurde, stellt nur dann einen Unvereinbarkeitsgrund dar, wenn die Verantwortlichkeit mit rechtskräftigem Urteil festgestellt wurde. Die Einlassung als Zivilpartei in ein Strafverfahren stellt keinen Unvereinbarkeitsgrund dar. Diese Bestimmung gilt auch für die bereits laufenden Verfahren;**

e) colui che, per fatti compiuti allorché era amministratore o impiegato del comune, o di unione di comuni ovvero di istituto, di azienda o di istituzione da essi dipendenti o vigilati, è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'ente, istituto od azienda e non ha ancora estinto il debito;

e) wer wegen Handlungen, die er in der Zeit begangen hat, in der er Verwalter oder Bediensteter der Gemeinde oder des Gemeindenverbundes bzw. einer Anstalt, eines Betriebes oder einer Einrichtung war, die von diesen abhängig sind oder beaufsichtigt werden, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber der Körperschaft, der Anstalt oder dem Betrieb für verantwortlich erklärt wurde und seine Schulden noch nicht getilgt hat;

f) colui che, avendo un debito liquido ed esigibile verso il comune o l'unione di comuni ovvero verso istituto, azienda o istituzione da essi dipendenti, è stato legalmente messo in mora, ovvero, avendo un debito liquido ed esigibile per imposte, tasse e tributi nei riguardi di detti enti, abbia ricevuto invano notificazione dell'avviso di cui all'articolo 46 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 602;

f) jener, der gesetzlich in Verzug gesetzt wurde, da er gegenüber der Gemeinde oder dem Gemeindenverbund bzw. einer Anstalt, einem Betrieb oder einer Einrichtung, die von diesen abhängig sind, eine fällige und klagbare Schuld hat, oder gegenüber den genannten Körperschaften eine fällige und klagbare Schuld wegen Steuern, Abgaben und Gebühren hat und dem die Mitteilung nach Artikel 46 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 602 ergebnislos zugestellt wurde;

g) colui che essendovi tenuto non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante il comune o l'unione di comuni;

g) wer, sollte er dazu verpflichtet sein, die Finanz- oder Verwaltungsrechnung einer die Gemeinde oder den Gemeindenverbund betreffenden Haushaltsführung nicht abgelegt hat;

- h) colui che, nel corso del mandato, viene a trovarsi in una condizione di ineleggibilità prevista nel precedente articolo 18.
- h-bis) il concessionario di beni comunali nonché il titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza di società concessionaria di beni comunali quando il valore del canone di concessione superi il 5 per cento delle spese correnti del relativo bilancio comunale o l'importo di lire 100 milioni.
2. L'ipotesi di cui alla lettera a) del comma precedente non si applica agli amministratori ed ai dipendenti che abbiano poteri di rappresentanza di enti, associazioni o istituti aventi per esclusivo scopo, senza fini di lucro, attività culturali, assistenziali, di protezione civile volontaria, ricreative o sportive.
3. L'ipotesi di cui alla lettera b) del primo comma non si applica a coloro che hanno parte in cooperative o consorzi di cooperative, iscritti regolarmente nei registri pubblici.
4. Le ipotesi di cui alle lettere d) e g) del primo comma del presente articolo non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.
5. Sono inoltre incompatibili con la carica di Consigliere comunale le cariche di Consigliere regionale, di Consigliere comunale o di Consigliere di una circoscrizione del Comune.
- h) jener, bei dem während der Ausübung des Mandats eine der im vorstehenden Artikel 18 vorgesehenen Nichtwählbarkeitsbedingungen eintritt;
- h-bis) der Konzessionsinhaber von Gemeindegütern sowie der Inhaber, Verwalter, Bedienstete mit Vertretungsgewalt einer Konzessionsgesellschaft von Gemeindegütern, sofern die Konzessionsgebühr 5 Prozent der laufenden Ausgaben des diesbezüglichen Gemeindehaushalts oder den Betrag von 100 Millionen Lire überschreitet.
2. Der Fall nach Buchstabe a) des vorstehenden Absatzes wird nicht auf die Verwalter oder die Bediensteten mit Befugnissen einer Vertretung von Körperschaften, Vereinigungen oder Anstalten angewandt, die als ausschließlichen Zweck ohne Gewinnabsichten Tätigkeiten im Bereich der Kultur, Fürsorge, des freiwilligen Zivilschutzes, der Erholung oder des Sportes ausüben.
3. Der Fall nach Buchstabe b) des ersten Absatzes wird nicht auf jene angewandt, die in Genossenschaften oder Verbänden von Genossenschaften beteiligt sind, welche ordnungsgemäß in den öffentlichen Verzeichnissen eingetragen sind.
4. Die Fälle nach Buchstabe d) und g) des ersten Absatzes dieses Artikels werden nicht auf die Verwalter wegen einer Handlung angewandt, die mit der Ausübung ihres Mandats zusammenhängt.
5. Unvereinbar mit dem Amt eines Gemeinderatsmitgliedes sind außerdem die Ämter eines Regionalratsmitgliedes, eines Gemeinderatsmitgliedes und eines Mitgliedes eines Stadt- und Ortsviertelrates der Gemeinde.

Note all'articolo 10:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 65 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 recante: *Riforma dell'ordinamento delle autonomie locali*, è il seguente:

Art. 65
Sottoscrizione delle liste

1. Per la presentazione di liste da parte di partiti o raggruppamenti politici che, con il medesimo contrassegno, hanno presentato candidature e hanno ottenuto un seggio nelle ultime elezioni del rispettivo **Consiglio provinciale o** della Camera dei deputati non sono richieste sottoscrizioni. La dichiarazione di presentazione della lista è sottoscritta dai soggetti individuati e con le modalità previste per il deposito dei contrassegni tradizionali.

2. La sottoscrizione prevista dal comma 1 deve essere autenticata dai soggetti e con le modalità indicati all'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 "Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale".

3. La Commissione o Sottocommissione elettorale circondariale in sede di esame delle candidature ai sensi del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, verifica che la lista sia sottoscritta secondo quanto previsto dal comma 1 dichiarandola invalida se non lo sia.

Note all'articolo 11:

Il **nuovo testo vigente** della lettera g) del comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 recante: *Elezione diretta del sindaco e modifica del sistema di elezione dei Consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1*, è il seguente:

Anmerkungen zum Art. 10:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 65 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 betreffend „*Reform der Ordnung der örtlichen Autonomien*“ besagt:

Art. 65
Unterzeichnung der Listen

1. Für die Vorlegung der Listen von Seiten der Parteien oder politischen Gruppierungen, die bei den letzten **Landtagswahlen oder** Wahlen zur Abgeordnetenversammlung mit demselben Listenzeichen Kandidaturen vorgelegt und einen Sitz erzielt haben, sind keine Unterschriften notwendig. Die Erklärung über die Vorlegung der Liste muss von den beauftragten Personen und nach den für die Hinterlegung der traditionellen Listenzeichen vorgesehenen Modalitäten unterzeichnet werden.

2. Die Unterschriften gemäß Absatz 1 müssen von den Personen und nach den Vorschriften gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 „Dringende Maßnahmen zur Verbesserung der Effektivität des Wahlverfahrens“ beglaubigt werden.

3. Die Bezirkswahlkommission oder -unterkommission stellt im Rahmen der Überprüfung der Kandidaturen gemäß Absatz 1 des Artikels 22 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 fest, ob die Liste entsprechend den Bestimmungen laut Absatz 1 unterzeichnet worden ist und erklärt sie für ungültig, falls dies nicht der Fall sein sollte.

Anmerkungen zum Art. 11:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 34 Abs. 1 Buchstabe g) des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 betreffend „*Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1*“ besagt:

g) verifica se, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco, la lista o il gruppo di liste ad esso collegate abbiano conseguito almeno il 60 per cento dei seggi del consiglio; qualora non lo abbiano conseguito viene assegnato, oltre al seggio del sindaco, il 60 per cento dei seggi, **con eventuale arrotondamento all'unità superiore**. Alla lista o al gruppo di liste collegate al candidato eletto sindaco sono comunque assegnati non più del 70 per cento dei seggi, oltre al seggio del sindaco. I restanti seggi sono assegnati alle altre liste o gruppi di liste collegate ai sensi della lettera f);

g) er überprüft, ob nach Abzug des Sitzes, der dem Kandidaten zugewiesen wurde, welcher zum Bürgermeister gewählt wurde, die mit ihm verbundene Liste oder Listengruppe wenigstens 60 Prozent der Sitze im Gemeinderat erhalten hat; sollte sie diesen Prozentsatz nicht erhalten haben, so werden außer dem Sitz des Bürgermeisters 60 Prozent der Sitze **gegebenenfalls mit Aufrundung auf die nächste ganze Zahl** zugewiesen. Der mit dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten verbundenen Liste oder Listengruppe werden auf jeden Fall nicht mehr als 70 Prozent der Sitze zugeteilt. Die restlichen Sitze werden im Sinne des Buchstabe f) den anderen verbundenen Listen oder Listengruppen zugeteilt;

Note all'articolo 13:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 14 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 recante: *Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*, è il seguente:

Art. 14

Attribuzioni della giunta comunale

01. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune ed opera attraverso deliberazioni collegiali.

1. La giunta compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati dalla legge o dallo statuto al consiglio e che non rientrino nelle competenze, previste dalla legge o dallo statuto, del sindaco, degli organi di decentramento, del segretario comunale o dei funzionari dirigenti; riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso.

Anmerkungen zum Art. 13:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 14 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betreffend „*Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol*“ besagt:

Art. 14

Funktionen des Gemeindeausschusses

01. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus.

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht durch Gesetz oder durch die Satzung dem Rat vorbehalten sind und nicht in die im Gesetz oder in der Satzung vorgesehenen Zuständigkeiten des Bürgermeisters, der Organe der dezentralen Stellen, des Gemeindesekretärs oder der leitenden Beamten fallen; er erstattet jährlich dem Rat Bericht über seine Tätigkeit, führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

1-bis. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 13.000 abitanti, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 13, comma 2, lettera m), la giunta delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati.

1-bis. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 13.000 Einwohnern beschließt der Gemeindeausschuss, in Abweichung von den Bestimmungen laut Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe m), die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.

Note all'articolo 14:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 20 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 recante: *Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*, è il seguente:

Art. 20 *Consigli circoscrizionali*

1. I comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti possono articolare il loro territorio per istituire le circoscrizioni di decentramento, quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione di servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal comune.

2. L'organizzazione e le funzioni delle circoscrizioni sono disciplinate dallo statuto comunale e da apposito regolamento. **Il consiglio comunale, con deliberazione approvata con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può attribuire un gettone di presenza per i consiglieri delle circoscrizioni per le sole sedute del consiglio circoscrizionale e una indennità ai presidenti dei consigli circoscrizionali, in misura non superiore al 6 per cento dell'indennità del sindaco per i comuni della provincia di Bolzano e non superiore al 10 per cento dell'indennità del sindaco per i comuni della provincia di Trento, determinata tenuto conto dell'ampiezza del territorio della**

Anmerkungen zum Art. 14:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 20 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betreffend „*Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol*“ besagt:

Art. 20 *Stadt- und Ortsviertelräte*

1. Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern können ihr Gebiet in Stadt- und Ortsviertel aufgliedern; diese Einheiten dienen der Bürgerbeteiligung und -befragung, verwalten Basisdienstbereiche und üben die ihnen von der Gemeinde übertragenen Funktionen aus.

2. Aufbau und Funktionen der Stadt- und Ortsviertel sind durch die Gemeindegatzung und eine eigene Verordnung geregelt. **Der Gemeinderat kann mit eigenem Beschluss, der mit der Zustimmung von zwei Dritteln der zugeteilten Ratsmitglieder genehmigt werden muss, den Mitgliedern der Stadtviertelräte ein Sitzungsgeld nur für die Sitzungen des Stadtviertelrates und den Vorsitzenden der Stadtviertelräte eine Amtsentschädigung zuerkennen; deren Betrag darf 6 Prozent der Amtsentschädigung des Bürgermeisters in den Gemeinden der Provinz Bozen bzw. 10 Prozent der Amtsentschädigung des Bürgermeisters in den Gemeinden der**

circoscrizione, della consistenza demografica e delle funzioni attribuite alla circoscrizione.

3. Il consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del comune ed è eletto a suffragio diretto. Lo statuto sceglie il sistema di elezione, che è disciplinato con regolamento.

4. Il sistema di elezione del presidente del consiglio di circoscrizione è stabilito dallo statuto e con regolamento sono disciplinate le modalità per l'elezione.

4-bis. Fino all'approvazione delle modifiche statutarie e del regolamento conseguenti a quanto disposto dal comma 3, si applicano le norme stabilite per l'elezione del rispettivo consiglio comunale. La Giunta regionale adotta con regolamento la necessaria disciplina integrativa.

Provinz Trient nicht überschreiten und wird unter Berücksichtigung der Fläche, Bevölkerungszahl und Funktionen des Stadtviertels festgelegt.

3. Der Stadt- und Ortsviertelrat vertritt die Interessen der Einwohner des Viertels im Rahmen der Gesamtgemeinde und wird in direkter Wahl gewählt. Das Wahlsystem wird in der Satzung bestimmt und mit Verordnung geregelt.

4. Das System für die Wahl des Vorsitzenden des Stadt- und Ortsviertelrates wird in der Satzung festgelegt, wobei die Modalitäten der Wahl in einer Verordnung zu bestimmen sind.

4-bis. Bis zur Genehmigung der Satzungsänderungen und der Verordnung gemäß Absatz 3 werden die für die Wahl des jeweiligen Gemeinderates geltenden Bestimmungen angewandt. Der Regionalausschuss erlässt mit Verordnung die notwendigen Ergänzungsbestimmungen.

Note all'articolo 15:

Il testo dell'articolo 24 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 recante: *Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*, recitava:

Art. 24
Notifica degli atti

1. Le notificazioni degli atti del comune o, su richiesta degli interessati aventi diritto, di altri atti, sono eseguite da dipendenti comunali incaricati con formale provvedimento del sindaco.

2. Gli incaricati sopradetti, nello svolgimento delle relative mansioni, rivestono la qualifica di pubblico ufficiale e provvedono, secondo le norme del codice di procedura civile, o delle particolari disposizioni, nel caso in cui trattasi

Anmerkungen zum Art. 15:

Der Wortlaut des Art. 24 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betreffend „*Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol*“ **besagte:**

Art. 24
Zustellung der Rechtsakte

1. Die Zustellung der Rechtsakte der Gemeinde oder, auf Antrag der betroffenen Anspruchsberechtigten, anderer Rechtsakte erfolgt durch Gemeindebedienstete, die durch förmliche Verfügung des Bürgermeisters beauftragt sind.

2. Die genannten Beauftragten sind bei der Ausführung der betreffenden Obliegenheiten Amtspersonen und besorgen nach den Bestimmungen der Zivilprozessordnung oder nach den besonderen Vorschriften, wenn es

di atti inerenti la materia tributaria, alla notificazione degli atti propri dell'ente di appartenenza e di altri enti pubblici che ne facciano richiesta.

sich um das Steuerwesen betreffende Rechtsakte handelt, die Zustellung der Rechtsakte der Körperschaft, der sie angehören, und anderer öffentlicher Körperschaften auf deren Verlangen.

Note all'articolo 16:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 58 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 recante: *Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*, è il seguente:

Art. 58

Scioglimento e sospensione del consiglio comunale

1. I consigli comunali vengono sciolti, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 54, punto 5 dello Statuto speciale, con decreto del Presidente della Giunta provinciale, su conforme deliberazione della Giunta:

a) quando compiano atti contrari alla Costituzione o gravi persistenti violazioni di legge;

b) quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi per le seguenti cause:

1) approvazione della mozione di sfiducia ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 o dimissioni del sindaco e di tutti i componenti della giunta;

1-bis) dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco;

1-bis.1.) per i soli comuni della provincia di Bolzano, mancata elezione della giunta entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti,

Anmerkungen zum Art. 16:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 58 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 betreffend „*Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol*“ besagt:

Art. 58

Auflösung und Enthebung des Gemeinderates

1. Die Gemeinderäte werden auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung mit Dekret des Landeshauptmannes unbeschadet der Bestimmungen nach Artikel 54 Z. 5 des Sonderstatutes aufgelöst,

a) wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begehen;

b) wenn die normale Tätigkeit der Organe und Dienste aus folgenden Gründen nicht gewährleistet werden kann:

1) Genehmigung des Misstrauensantrags gemäß Artikel 62 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 bzw. Rücktritt des Bürgermeisters und sämtlicher Mitglieder des Gemeindevausschusses;

1-bis) Rücktritt, dauernde Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben des Bürgermeisters;

1-bis.1.) nur für die Gemeinden der Provinz Bozen: nicht erfolgte Wahl des Gemeindevausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach der Verkündung

mancata sostituzione della giunta dimissionaria entro trenta giorni dalla data di presentazione delle dimissioni o mancata sostituzione dell'assessore entro novanta giorni dalla data di cessazione per qualsiasi causa dalle funzioni;

der Gewählten oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen ab dem Tag, an dem der Rücktritt eingereicht wurde, oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindereferenten innerhalb von neunzig Tagen ab dem Tag des Austrittes aus jeglichem Grund;

1-ter) riduzione dell'organo assembleare per impossibilità di surroga alla metà dei componenti del consiglio;

1-ter) Verringerung der Versammlung aufgrund der Unmöglichkeit, die Hälfte der Ratsmitglieder zu ersetzen;

2) dimissioni della metà più uno dei consiglieri assegnati, non computando a tal fine il sindaco, **prodotte contestualmente ovvero rese anche con atti separati purché contemporaneamente presentati al protocollo dell'ente;**

2) Rücktritt der Hälfte plus eines der zugewiesenen Mitglieder, wobei der Bürgermeister nicht mit eingerechnet wird, **sofern sie ihren Rücktritt zusammen einreichen oder durch getrennte, jedoch beim Protokoll der Körperschaft gleichzeitig vorgelegte Akte erklären;**

c) quando non sia approvato nei termini il bilancio.

c) wenn der Haushaltsplan nicht fristgerecht verabschiedet worden ist.

Note all'articolo 17:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 recante: *Ordinamento dei comuni*, è il seguente:

Art. 33

Astensione dalle deliberazioni

1. I componenti gli organi collegiali del comune devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti privati, associazioni, comitati, società e imprese con le quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza, dipendenza o prestazione d'opera come pure quando si tratti di interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti e affini fino al secondo grado. Il

Anmerkungen zum Art. 17:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 33 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 betreffend „Gemeindeordnung“ besagt:

Art. 33

Enthaltung von den Beschlüssen

1. Die Mitglieder von Kollegialorganen der Gemeinde müssen sich von der Teilnahme an Beschlüssen über private Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften oder Unternehmen, die ihrer Verwaltung oder Aufsicht unterworfen sind oder ihnen unterstehen oder für die sie tätig sind, enthalten. Das gleiche Verbot gilt auch im Falle von Beschlüssen über unmittelbare und

divieto importa anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari.

1-bis. In materia di pianificazione urbanistica, l'obbligo di astensione di cui al comma 1, sussiste solo per i componenti degli organi deliberanti che abbiano un concreto, immediato ed attuale interesse economico, proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini fino al primo grado ovvero di imprese o enti con i quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza o prestazione d'opera e la deliberazione comporti modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente. L'obbligo di astensione non sussiste nel caso di variazione che determini modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente, delle norme di attuazione del piano, le quali riguardino categorie omogenee di immobili ricompresi nel piano stesso.

1-ter. L'obbligo di astensione di cui ai commi 1 e 1-bis non sussiste per i componenti degli organi collegiali che rivestano la qualità di socio della società destinataria degli effetti del provvedimento, a eccezione del socio di società di persone e del socio che nella società di capitali disponga di almeno un quinto dei voti esercitabili nell'assemblea ordinaria o di almeno un decimo dei voti nel caso di società quotata in borsa. L'obbligo di astensione non sussiste inoltre per i componenti degli organi collegiali che abbiano, in rappresentanza del comune, un rapporto di amministrazione o vigilanza con enti, associazioni, comitati, società e imprese destinatarie degli effetti del provvedimento. I componenti la giunta comunale competenti in materia di urbanistica, di edilizia e di lavori pubblici devono astenersi

gegenwärtige Interessen des Betroffenen, des Ehegatten, der Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad. Das Verbot bedeutet auch die Verpflichtung, sich während der Behandlung der genannten Gegenstände vom Sitzungssaal zu entfernen.

1-bis. Im Bereich der Raumordnung gilt die Enthaltungspflicht laut Absatz 1 nur für die Mitglieder der beschließenden Gremien, die ein konkretes, unmittelbares und aktuelles wirtschaftliches Interesse haben, wobei es sich um ein eigenes Interesse oder um das Interesse des Ehegatten bzw. von Verwandten bis zum zweiten Grad oder Verschwägerten bis zum ersten Grad oder um das Interesse von Unternehmen oder Körperschaften handeln kann, mit denen sie auf verwaltungstechnischer Ebene, im Bereich der Aufsicht oder der Erbringung von Leistungen Beziehungen unterhalten und wenn die Beschlussfassung eine im Vergleich zur vorhergehenden Lage vorteilhaftere Änderung nach sich zieht. Die Enthaltungspflicht besteht nicht im Falle von Änderungen, welche zu einer günstigeren Abänderung der Durchführungsbestimmungen des Raumordnungsplanes im Vergleich zur vorhergehenden Situation führen, die bereits im Plan aufscheinende homogene Kategorien von Liegenschaften betreffen.

1-ter. Das Verbot der Teilnahme gemäß Absatz 1 und 1-bis gilt nicht für die Mitglieder der Kollegialorgane, die Teilhaber der Gesellschaft sind, für welche die Maßnahme gilt, mit Ausnahme der Teilhaber von Personengesellschaften und der Gesellschafter, die in einer Kapitalgesellschaft über mindestens ein Fünftel der in der ordentlichen Versammlung abzugebenden Stimmen bzw. über mindestens ein Zehntel der Stimmen bei börsennotierten Gesellschaften verfügen. Dem Verbot der Teilnahme unterliegen auch die Mitglieder der Kollegialorgane nicht, die in Vertretung der Gemeinde an der Verwaltung oder Aufsicht der Körperschaften, Vereinigungen, Ausschüsse, Gesellschaften und Unternehmen, für welche die Maßnahme gilt, beteiligt sind. Die für die Sachbereiche

dall'esercitare attività professionale in materia di edilizia privata e pubblica nel territorio da essi amministrato.

2. Le disposizioni **sull'obbligo di astensione dalle deliberazioni** dei commi 1, 1-bis e 1-ter si applicano anche al segretario e a coloro che hanno titolo alla adozione o alla proposta di atti o all'espressione di pareri in base al vigente ordinamento.

3. (omissis)

4. (omissis)

5. (omissis)

Raumordnung, Bauwesen und öffentliche Arbeiten zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses dürfen in dem von ihnen verwalteten Gebiet keine berufliche Tätigkeit im Bereich des privaten und öffentlichen Bauwesens ausüben.

2. Die in den Absätzen 1, 1-bis und 1-ter enthaltenen Bestimmungen **über die Enthaltung bei der Beschlussfassung** gelten auch für den Sekretär sowie für diejenigen, die im Sinne der geltenden Ordnung dazu berechtigt sind, Maßnahmen zu erlassen bzw. vorzuschlagen oder Stellungnahmen abzugeben.

3. (...)

4. (...)

5. (...)

Note all'articolo 18:

Il **nuovo testo vigente** dell'articolo 1 della legge regionale 7 maggio 1976, n. 4 recante: *Norme sull'indennità di carica in favore degli amministratori comunali*, è il seguente:

Art. 1 *Indennità di carica*

1. Al sindaco, al presidente del consiglio, ai componenti degli organi esecutivi del comune, delle forme collaborative di cui al Capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, nonché degli enti istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279, è attribuita un'indennità mensile di carica fissata con le modalità indicate nel comma 3.

Anmerkungen zum Art. 18:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 betreffend „Bestimmungen über die Amtsentschädigung für Gemeindeverwalter“ besagt:

Art. 1 *Amtsentschädigung*

1. Dem Bürgermeister, dem Vorsitzenden des Gemeinderates und den Mitgliedern der ausführenden Organe der Gemeinde, der aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kapitel IX des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie der im Sinne des Artikels 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften wird eine monatliche Amtsentschädigung zuerkannt, deren Ausmaß nach den im Absatz 3 angeführten Modalitäten festgelegt wird.

2. I consiglieri comunali, delle forme collaborative di cui al Capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, nonché degli enti istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279, hanno diritto di percepire, nei limiti fissati dal comma 3, un gettone di presenza per la partecipazione a consigli. **I presidenti dei consigli dei comuni con popolazione fino a 10.000 abitanti hanno diritto di percepire un gettone di presenza per la partecipazione ai consigli di importo pari a tre volte quello stabilito per i consiglieri comunali.**

3. La misura dell'indennità di carica e del gettone di presenza è determinata nel rispetto dei seguenti criteri con regolamento della Giunta regionale adottato, entro il 31 dicembre dell'anno precedente il turno elettorale generale, sentita la competente commissione legislativa regionale, d'intesa con le Giunte provinciali di Trento e di Bolzano, le quali acquisiscono il parere del rispettivo Consiglio dei Comuni, ove istituito, ovvero, in sua assenza, del Consorzio dei Comuni:

a) articolazione delle indennità in rapporto alla dimensione demografica degli enti, tenuto conto delle fluttuazioni stagionali della popolazione, del numero delle frazioni dei comuni, delle particolari funzioni assunte dagli enti, nonché del tempo necessario per l'espletamento del mandato e delle connesse responsabilità;

(2) Den Mitgliedern der Gemeinderäte, der aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kapitel IX des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie der im Sinne des Artikels 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften stehen Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Versammlungen der Räte in dem laut Absatz 3 festgesetzten Ausmaß zu. **Die Vorsitzenden der Gemeinderäte in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 10.000 Einwohnern erhalten ein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates, das dem Dreifachen des Sitzungsgeldes der Gemeinderäte entspricht.**

3. Das Ausmaß der Amtsentschädigung und des Sitzungsgeldes wird unter Berücksichtigung der nachstehenden Kriterien mit einer Verordnung festgelegt, die vom Regionalausschuss nach Anhören der zuständigen regionalen Gesetzgebungskommission im Einvernehmen mit den Landesregierungen der Provinzen Trient und Bozen, welche die Stellungnahme des jeweiligen Rates der Gemeinden, falls ein solcher errichtet wurde, oder – bei dessen Nichtbestehen – des jeweiligen Gemeindenverbandes einzuholen haben, bis spätestens 31. Dezember des Jahres vor den allgemeinen Wahlen erlassen werden muss:

a) Staffelung der Entschädigung im Verhältnis zur Zahl der im Gebiet der Körperschaften ansässigen Einwohner, wobei die saisonbedingten Bevölkerungsschwankungen, die Zahl der Gemeindefraktionen und die besonderen, von den Körperschaften übernommenen Funktionen sowie die für die Ausübung des Mandats erforderliche Zeit und die damit verbundene Verantwortung zu berücksichtigen sind;

b) nella provincia di Trento, determinazione dell'indennità di carica dei sindaci in rapporto al trattamento economico lordo dei consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e in misura:

- 1) non inferiore al 5 per cento e non superiore al 9 per cento, per i comuni fino a 500 abitanti;
- 2) non inferiore al 7 per cento e non superiore al 13 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti;
- 3) non inferiore al 9 per cento e non superiore al 16 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla quarta;
- 4) non inferiore all'11 per cento e non superiore al 22 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti;
- 5) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 25 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;
- 6) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 25 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti;
- 7) non inferiore al 13 per cento e non superiore al 27 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;
- 8) non inferiore al 13 per cento e non superiore al 53 per cento, per i comuni da 10.001 fino a 30.000 abitanti;
- 9) non inferiore al 15 per cento e non superiore al 60 per cento, per i comuni da 30.001 fino a 50.000 abitanti;

b) in der Provinz Trient, Festsetzung der Amtsentschädigung für die Bürgermeister im Verhältnis zur Bruttobesoldung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol und zwar im Ausmaß von:

- 1) nicht weniger als 5 Prozent und nicht mehr als 9 Prozent in den Gemeinden bis 500 Einwohnern;
- 2) nicht weniger als 7 Prozent und nicht mehr als 13 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern;
- 3) nicht weniger als 9 Prozent und nicht mehr als 16 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der vierten Klasse liegt;
- 4) nicht weniger als 11 Prozent und nicht mehr als 22 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern;
- 5) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 25 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;
- 6) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 25 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern;
- 7) nicht weniger als 13 Prozent und nicht mehr als 27 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;
- 8) nicht weniger als 13 Prozent und nicht mehr als 53 Prozent in den Gemeinden von 10.001 bis 30.000 Einwohnern;
- 9) nicht weniger als 15 Prozent und nicht mehr als 60 Prozent in den Gemeinden von 30.001 bis 50.000 Einwohnern;

- | | |
|--|--|
| <p>10) non inferiore al 17 per cento e non superiore al 67 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> <p>c) nella provincia di Bolzano, determinazione dell'indennità di carica dei sindaci in rapporto al trattamento economico lordo dei consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e in misura:</p> <p>1) non inferiore al 9 per cento e non superiore al 15 per cento, per i comuni fino a 500 abitanti;</p> <p>2) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 23 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti;</p> <p>3) non inferiore al 16 per cento e non superiore al 32 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti;</p> <p>4) non inferiore al 17,5 per cento e non superiore al 35 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;</p> <p>5) non inferiore al 18 per cento e non superiore al 36 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti;</p> <p>6) non inferiore al 19,5 per cento e non superiore al 39 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;</p> <p>7) non inferiore al 30 per cento e non superiore al 60 per cento, per i comuni da 10.001 fino a 15.000 abitanti;</p> <p>8) non inferiore al 35 per cento e non superiore al 70 per cento, per i comuni da 15.001 fino a 17.500 abitanti;</p> | <p>10) nicht weniger als 17 Prozent und nicht mehr als 67 Prozent in den Gemeinden mit einer Bevölkerung mit mehr als 50.000 Einwohnern;</p> <p>c) in der Provinz Bozen, Festsetzung der Amtsentschädigung für die Bürgermeister im Verhältnis zur Bruttobesoldung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol, und zwar im Ausmaß von:</p> <p>1) nicht weniger als 9 Prozent und nicht mehr als 15 Prozent in den Gemeinden bis 500 Einwohnern;</p> <p>2) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 23 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern;</p> <p>3) nicht weniger als 16 Prozent und nicht mehr als 32 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern;</p> <p>4) nicht weniger als 17,5 Prozent und nicht mehr als 35 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> <p>5) nicht weniger als 18 Prozent und nicht mehr als 36 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern;</p> <p>6) nicht weniger als 19,5 Prozent und nicht mehr als 39 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> <p>7) nicht weniger als 30 Prozent und nicht mehr als 60 Prozent in den Gemeinden von 10.001 bis 15.000 Einwohnern;</p> <p>8) nicht weniger als 35 Prozent und nicht mehr als 70 Prozent in den Gemeinden von 15.001 bis 17.500 Einwohnern;</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| 9) non inferiore al 38 per cento e non superiore al 75 per cento, per i comuni da 17.501 fino a 30.000 abitanti; | 9) nicht weniger als 38 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent in den Gemeinden von 17.501 bis 30.000 Einwohnern; |
| 10) non inferiore al 40 per cento e non superiore all'80 per cento, per i comuni da 30.001 fino a 50.000 abitanti; | 10) nicht weniger als 40 Prozent und nicht mehr als 80 Prozent in den Gemeinden von 30.001 bis 50.000 Einwohnern; |
| 11) non inferiore al 50 per cento e non superiore al 100 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti; | 11) nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 100 Prozent in den Gemeinden mit mehr als 50.000 Einwohnern; |
| d) determinazione dell'indennità di carica del vicesindaco in rapporto all'indennità di carica del sindaco e in misura: | d) Festsetzung der dem Vizebürgermeister zustehenden Amtsentschädigung im Verhältnis zur Amtsentschädigung des Bürgermeisters im nachstehenden Ausmaß: |
| 1) non inferiore al 20 per cento e non superiore al 50 per cento, per i comuni fino a 50.000 abitanti; | 1) nicht weniger als 20 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent in den Gemeinden bis 50.000 Einwohnern; |
| 2) non inferiore al 50 per cento e non superiore al 75 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti; | 2) nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 50.000 Einwohnern; |
| e) determinazione dell'indennità di carica degli assessori in rapporto all'indennità di carica del sindaco e in misura: | e) Festsetzung der den Gemeindereferenten zustehenden Amtsentschädigung im Verhältnis zur Amtsentschädigung des Bürgermeisters im nachstehenden Ausmaß: |
| 1) non superiore al 30 per cento nei comuni fino a 2.000 abitanti; | 1) nicht mehr als 30 Prozent in den Gemeinden bis 2.000 Einwohnern; |
| 2) non superiore al 50 per cento nei comuni con più di 2.000 abitanti; | 2) nicht mehr als 50 Prozent in den Gemeinden mit mehr als 2.000 Einwohnern; |
| f) determinazione delle indennità di carica per il sindaco, il vicesindaco e gli assessori dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti nella misura massima esclusivamente nell'ipotesi di incarico svolto a tempo pieno; | f) Festsetzung der dem Bürgermeister, den Vizebürgermeistern und den Gemeindereferenten zustehenden Amtsentschädigungen in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern im Höchstausmaß und zwar nur dann, wenn die mit dem Amt zusammenhängenden Aufgaben als Vollzeitbeschäftigung ausgeübt werden; |

g) determinazione dell'indennità di carica dei presidenti e dei componenti degli organi esecutivi delle forme collaborative di cui al Capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni nella misura prevista per il comune avente maggiore popolazione fra quelli partecipanti;

h) determinazione dell'indennità di carica dei presidenti dei consigli dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti, in misura non superiore al 50 per cento di quella prevista per i rispettivi assessori comunali;

i) determinazione del gettone di presenza in misura non inferiore a quanto stabilito per i comuni di classe demografica immediatamente superiore dal decreto ministeriale di cui al comma 8 dell'articolo 82 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267; per i comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti la misura del gettone di presenza non può essere inferiore a quella prevista dal medesimo decreto per i comuni della classe demografica più elevata;

j) *(abrogato)*

3-bis. È vietato il cumulo di indennità e il cumulo di indennità e gettoni di presenza comunque percepiti per le cariche contemporaneamente rivestite negli enti indicati nel comma 1. Per tali cariche è consentito il cumulo dei soli gettoni di presenza.

4. Agli amministratori ai quali viene corrisposta l'indennità di carica non è dovuto alcun gettone

g) den Präsidenten und den Mitgliedern der ausführenden Organe von aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kapitel IX des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen werden Amtsentschädigungen in dem Ausmaß zuerkannt, das für die Gemeinde mit der höchsten Einwohnerzahl innerhalb des Gemeindenverbundes vorgesehen ist;

h) die Amtsentschädigung für die Vorsitzenden der Gemeinderäte in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 10.000 Einwohnern darf 50 Prozent der für die jeweiligen Gemeindereferenten vorgesehenen Entschädigung nicht überschreiten;

i) das Sitzungsgeld darf nicht weniger als die Summe betragen, die durch Ministerialdekret im Sinne des Artikels 82 Absatz 8 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 für die Gemeinden, die aufgrund ihrer Bevölkerungszahl der nächsthöheren Klasse angehören, festgelegt wird; in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern darf das Ausmaß des Sitzungsgeldes nicht weniger als die Summe betragen, die durch genanntes Dekret für die Gemeinden, die aufgrund ihrer Bevölkerungszahl der höchsten Klasse angehören, festgelegt wird;

j) *(aufgehoben)*

3-bis. Die Häufung von Entschädigungen sowie die Häufung von wie auch immer bezogenen Entschädigungen und Sitzungsgeldern für Ämter, die in den Körperschaften laut Absatz 1 gleichzeitig bekleidet werden, ist untersagt. Für diese Ämter ist nur die Häufung der Sitzungsgelder erlaubt.

4. Den Verwaltern, denen eine Amtsentschädigung zuerkannt wird, gebührt

per la partecipazione alle sedute degli organi collegiali del medesimo ente.

4-bis. Gli enti indicati nel comma 1 possono determinare la corresponsione di un gettone di presenza per la partecipazione alle commissioni consiliari e alle commissioni previste per legge o regolamento in una misura non superiore al 50 per cento di quella spettante ai componenti dei rispettivi consigli.

5. (abrogato)

6. (abrogato)

kein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Versammlungen der Kollegialorgane der Körperschaft.

4-bis. Die Körperschaften laut Absatz 1 können die Auszahlung eines Sitzungsgeldes für die Teilnahme an den Ratskommissionen und an den mit Gesetz oder Verordnung vorgesehenen Kommissionen im Ausmaß von höchstens 50 Prozent des den Mitgliedern der jeweiligen Räte zustehenden Sitzungsgelds festsetzen.

5. (aufgehoben)

6. (aufgehoben)

Note all'articolo 21:

Il **nuovo testo vigente** del comma 101 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 recante: *Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 «Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige»*, è il seguente:

101. I comuni eleggono, con voto limitato a due componenti, il collegio dei revisori dei conti composto da tre membri **iscritti, a livello regionale, nel Registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 (Attuazione della direttiva 2006/43/CE, relativa alle revisioni legali dei conti annuali e dei conti consolidati, che modifica le direttive 78/660/CEE e 83/349/CEE, e che abroga la direttiva 84/253/CEE), o all'Ordine dei dottori commercialisti e degli esperti contabili, in possesso dei requisiti formativi stabiliti dalle Province ai sensi del comma 101-bis per lo svolgimento delle funzioni di revisore nei comuni rientranti nel rispettivo territorio.** Nei comuni della provincia autonoma di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

Anmerkungen zum Art. 21:

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 17 Abs. 101 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betreffend „Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 «Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol»“ besagt:

101. Die Gemeinden wählen das dreiköpfige Kollegium der Rechnungsprüfer, **die auf regionaler Ebene im Verzeichnis der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 (Umsetzung der Richtlinie 2006/43/EG über Abschlussprüfungen von Jahresabschlüssen und konsolidierten Abschlüssen, zur Änderung der Richtlinien 78/660/EWG und 83/349/EWG und zur Aufhebung der Richtlinie 84/253/EWG) oder bei der Kammer der Doktoren in Wirtschaftswissenschaften und der Buchhaltungsfachleute eingetragen sein müssen und die im Sinne des Absatzes 101-bis von den Provinzen festgelegten Ausbildungsvoraussetzungen für die Ausübung der Funktionen eines Rechnungsprüfers in den Gemeinden im jeweiligen Gebiet erfüllen,** wobei die Stimmabgabe auf zwei Mitglieder beschränkt ist. In den Gemeinden der Autonomen Provinz

Bozen muss die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie aus den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

Il **nuovo testo vigente** del comma 102 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 recante: *Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 «Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige»*, è il seguente:

102. Nei comuni con popolazione inferiore ai **15.000** abitanti la revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri e scelto tra i soggetti di cui al comma 101.

Il **nuovo testo vigente** del comma 103 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 recante: *Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 «Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige»*, è il seguente:

103. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità ed i suoi membri sono rieleggibili **continuativamente** una sola volta. Ove nei collegi si proceda a sostituzione di un singolo componente la durata dell'incarico del nuovo revisore è limitata al tempo residuo sino alla scadenza del termine triennale, calcolata a decorrere dalla nomina dell'intero collegio. Si applicano le norme relative alla proroga degli organi amministrativi.

Il testo del comma 113 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 recante: *Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 «Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige»*, **recitava:**

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 17 Abs. 102 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betreffend „Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 «Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol»“ besagt:

102. In den Gemeinden mit weniger als **15.000** Einwohnern wird die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder unter den Personen nach Absatz 101 gewählt wird.

Der **neue geltende Wortlaut** des Art. 17 Abs. 103 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betreffend „Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 «Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol»“ besagt:

103. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung für vollstreckbar bzw. für unmittelbar ausführbar erklärt wird, und können nur einmal **nacheinander** wiedergewählt werden. Sollte ein Mitglied des Kollegiums ersetzt werden, so übt das neugewählte Mitglied sein Amt bis zum Ablauf der dreijährigen Frist aus, welche ab der Ernennung des Kollegiums zu rechnen ist. Es werden die Bestimmungen betreffend die Verlängerung der Amtsdauer der Verwaltungsorgane angewandt.

Der Wortlaut des Art. 17 Abs. 113 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 betreffend „Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 «Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol»“ **besagte:**

113. Le disposizioni previste dai commi 101, 102, 103 e 104 non si applicano qualora il regolamento di contabilità dell'ente rechi una differente disciplina.

113. Die Bestimmungen laut den Absatz 101, 102, 103 und 104 werden dann nicht angewandt, wenn in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde eine anderslautende Regelung enthalten ist.